

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ**

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

ШАРИПОВА НОДИРА

диссертация на соискание академической степени магистра

по теме

**СТИЛЬ ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ СОВРЕМЕННОГО
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

Научный руководитель:

к.ф.н., доц. К.Омонов

Ташкент-2013

СОДЕРЖАНИЕ:

Введение

ГЛАВА I. СТРУКТУРА ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ СКЯ

1.1. Термин как член лексической системы языка

1.2. Морфемная контракция в публицистических текстах

1.3. Аффиксация и полуаффиксация

ГЛАВА II. ОСОБЕННОСТИ СОЦИАЛЬНО - ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

2.1. Семантические значения глаголов встречающихся в политических текстах

2.2. Употребление рамочных конструкций

2.3. Употребление ченьюев и политические лозунги в публицистическом стиле СКЯ

ГЛАВА III. ПРОБЛЕМА ВЭНЬЯНИЗМОВ В ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕРМИНАХ СКЯ

3.1. Теоретическое освещение проблемы использования элементов вэньяня в публицистическом стиле современного китайского языка

3.2. Вэньянизмы в публицистике: типы вэньянизмов, особенности их употребления в публицистическом стиле

3.3. Проблемы перевода вэньянизмов в публицистических текстах

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ПРИЛОЖЕНИЕ

Краткий словарь общественно-политической тематики

Введение

Актуальность выбранной темы. Настоящее время отмечено подъемом развития культурно-языковых контактов между Узбекистаном и КНР. Межкультурная коммуникация на достаточно высоком профессиональном уровне предполагает организацию процесса обучения языковой личности, подготовленной к диалогу двух стран. Особую актуальность сегодня приобретает создание теоретической базы, ориентированной на конкретного адресата и цель обучения.

В современном языкознании общепринятым считается факт, что китайский язык является в достаточной степени «лингвистически обслуженным» языком (большое количество монографий, словарей, справочных материалов, учебных пособий). Действительно, современный китайский язык был объектом многочисленных монографических описаний, начиная от «Грамматики современного китайского языка» А.И. Иванова и Е.Д.Поливанова (1930) вплоть до «Проблем скрытой грамматики» Тань Аошуан (1995). Исследования отечественных и российских синологов за последние годы охватывают широкий спектр тем актуальных для современного китайского языкознания. Тем не менее, как в отечественном, так и в зарубежном китаеведении существует целый ряд проблем, заслуживающих особого внимания, многие языковые реалии современного китайского языка ждут своего исчерпывающего описания.

Актуальность данной работы объясняется недостаточной разработанностью проблем семантических пояснений, публицистического текста современного китайского языка. До настоящего времени не было специальных исследований, посвященных изучению синтаксиса общественно-политических текстов. Авторы немногочисленных публикаций раскрывают в первую очередь стилистические особенности газетных статей, не затрагивая грамматического строя. До сих пор не было ни одного

комплексного, теоретически значимого исследования грамматических и стилистических особенностей китайской публицистики. Нет и сложившейся традиции такого систематического научного исследования, учитывающей важные положения современного языкознания.

Актуальность изучения данных вопросов обусловлена необходимостью дальнейшего углубления наших знаний о современном китайском языке, который мы и сегодня, несмотря на накопленный огромный фактический и аналитический материал, не знаем в той степени, которая подобает этому языку. Без материалов, извлеченных сегодня из газетных текстов, становится невозможным изучение современного китайского языка в целом, определение его общих норм и актуальных стилистических разветвлений.

Результаты предстоящего исследования могут быть использованы в подготовке программ различных курсов для специальностей «китаеведение», «филология» и «регионоведение (Китая)». Материалы исследования помогут создать практические курсы по современному китайскому языку и лекционные спецкурсы по стилистике китайского языка. Результаты работы представляют интерес для создания учебных пособий по переводу общественно-политических текстов и справочных изданий филологического характера.

Объектом исследования диссертационной работы является элементарные семантические пояснения слов, словосочетаний, фразеологизмов и стилистика современной китайской прессы которые представлены в общественно-политических текстах.

Валентность глагола обусловлена его внутренними формально-семантическими свойствами. Таким образом, изучая сочетаемость слов в составе синтаксических конструкций, мы сможем обнаружить различие и сходство между глаголами и выделить функциональные подклассы глаголов.

Аналогичный подход был предложен немецким ученым Г.Габеленцем (1840 - 1893) для изучения древнекитайского языка. Г.Габеленц создал теорию семантических и функциональных подклассов. В дальнейшем она получила свое развитие в грамматике древнекитайских текстов Т.Н.Никитиной .

Мы используем ее для описания синтаксиса современного текста, поскольку и в современном языке - особенно в публицистическом тексте ~ возможно употребление слов (в частности, глаголов) в конструкции, не характерной для его словарного (исходного) значения.

Среди российских лингвистов подобным подходом отмечены теории Ю.Д.Апресяна , А.А.Холодовича , Е.В.Падучевой , в основе которых лежат описания типовых значений семантических элементов.

Во время написания диссертационной работы при изучении основных характеристик семантических типов предикативов опирались на монографии и публикации российских ученых , статьи И.С.Гуревич, Т.Н.Никитиной, Войцеховича А.Ф., И.В.Кондрашевского а также Горелова В.И. и исследование С.Е. Яхонтова «Категория глагола в китайском языке» .

Поскольку в общественно-политических текстах предложения, состоящие из одной конструкции встречаются крайне редко, то для ее нахождения в реальном тексте необходимо знать факультативные элементы конструкции. Факультативные элементы конструкции не связаны жестко с семантикой сказуемого определенного типа, они могут выступать в любом предложении. Для того, чтобы выяснить, какая конструкция образует то или иное предложение, необходимо вычленить из него факультативные элементы конструкции. Наиболее широко среди факультативных элементов конструкции в общественно текстах представлены рамочные конструкции, образованные предлогом и послелогом.

Предметом исследования являются также стилистические особенности китайской публицистики, главные из них - вэньянизмы. Для

создания теоретической базы преподавания и практического изучения общественно-политического текста необходимо знать не только грамматический строй, но и стилистические особенности газетного текста. Распространенная в современной лингвистике вербоцентрическая концепция предопределила выбор элементарной глагольной конструкции в качестве основного объекта анализа простого предложения в общественно-политических текстах современного китайского языка.

Степень научной разработанности выбранной темы.

Существующие монографии и учебники в большинстве своем базируются на материалах исследований в области разговорного языка (байхуа) и художественной литературы. Оценивая состояние и перспективы развития изучения грамматики публицистического стиля китайского языка, можно заключить, что многие вопросы данного стиля, заслуживающие особого внимания, в большинстве случаев затрагиваются лишь в контексте изучения других проблем. Особенности синтаксиса китайской публицистики по-прежнему остаются малоизученными как в отечественном, так и в зарубежном краеведении. Некоторые работы, посвященные частным вопросам, носят скорее описательный, нежели фундаментально-аналитический характер.

Впервые стилистические особенности публицистических текстов в китаеведении были описаны В.И.Гореловым. Его книга «Стилистика современного китайского языка» примечательна, прежде всего, тем, что она является единственным опытом монографического исследования развития и становления макростилей современного китайского языка. Работа В.И.Горелова имеет большое прикладное и научно-практическое значение, поскольку содержащиеся в ней оценки, выводы и заключения являются ценным материалом и первичным ориентиром для исследования функциональных стилей. Однако в главе «Публицистический стиль» автор монографии предлагает лишь общую характеристику лексико-

фразеологических особенностей китайской публицистики, грамматические особенности газетных текстов В.И. Горелов в своей работе не рассматривает, кроме того, лексика и материал, содержащиеся в книге, устарели и потеряли свою актуальность.

Исследования в области грамматики современного китайского языка представлены в монографии В.И. Горелова «Теоретическая грамматика китайского языка». Основная часть работы посвящена синтаксису, специальный раздел - простому предложению. Здесь типизация основывается на учете целей высказывания, его эмоциональной окраски, структуры предложения. Детально рассмотрены препозитивные и постпозитивные относительно сказуемого элементы предложения, а также способы выражения субстантивных членов. Большое внимание уделено различным типам обстоятельств.

Особый интерес представляет раздел, где дается интерпретация спорных синтаксических структур, не имеющих общепризнанного удовлетворительного толкования в рамках теории членов предложения. Каждая из них получила логичную и оригинальную трактовку.

Многие общие установки и конкретные утверждения автора представляются, безусловно, верными и заслуживающими внимания. Это, прежде всего положение о примате синтаксиса над морфологией в китайском языке и о большей сравнительно с другими языками важности семантического анализа, об отказе от навязывания китайскому языку категорий, свойственных языкам с развитой морфологией. В частности, В.И. Горелов справедливо подвергает сомнению целесообразность противопоставления переходных глаголов непереходным, на чем настаивают почти все российские и китайские лингвисты. Оправдана теория синтаксической транспозиции. Если отдельная лексическая единица с изменением синтаксической функции не меняет формы, а изменение

функции приводит к регулярному изменению значения, то не стоит увеличивать словарь, включая в него новые «слова».

Необходимость исследования синтаксиса публицистического стиля китайского языка как на научно-теоретическом, так и на научно-практическом уровнях очевидна, она определяется в первую очередь тем, что до сих пор нет монографии по заданной проблематике, нет учебника общественно-политических текстов, использующего оптимальную грамматическую модель для перевода.

Китайскими филологами были изучены многие вопросы стиля, остававшиеся долгое время без внимания. Это стилистическая коннотация и контаминация, рассматриваемые лингвистами как оценочно-эмоциональные категории, создающие стилевую окраску публицистических текстов.

Изучение особенностей семантико-грамматического функционирования вэньянизмов позволило им сделать вывод о полифункциональном характере их использования. Лингвисты доказали, что присутствуя и на лексическом и на синтаксическом уровне, элементы вэньяня, функционирующие в газетных текстах, определяют основную стилистическую особенность китайской публицистики. К сожалению, приходится констатировать тот факт, что синтаксическим характеристикам вэньянизмов китайские ученые уделяют незаслуженно мало внимания. Хотя многие о них говорят о том, что синтаксис, активно использующий служебные слова и конструкции вэньяня, в значительной мере создает «книжную» окраску газетных текстов и определяет специфику грамматического строя данного функционального стиля, однако до сих пор в китайском языкознании не было работ по грамматике публицистических произведений.

Методология исследования. Все связи в грамматике зависимостей рассматриваются как подчинительные. Если прибегнуть к понятию

«синтаксического дерева», изображающего синтаксическую структуру предложения, то можно сказать, что в грамматике зависимостей в качестве вершины синтаксического дерева выступает глагол-сказуемое или его знаменательная часть, если сказуемое выражено аналитической формой глагола.

В основу принципов выделения функциональных подклассов глаголов ПС СКЯ были заложены основные теоретические положения, разработанные А. А. Холодовичем . Поскольку признаки подкласса трудно узнать через внешнее выражение слова, то их следует выяснять путем тщательного изучения текстовых реализаций слов. В один функциональный подкласс следует объединять глаголы, которые «выступая в качестве ядра имеют однотипное - количественное и качественное оптимальное окружение. Например, в один класс попадут глаголы направленного действия, независимо от их исходного значения; другой функциональный подкласс будет образован глаголами перемещения и т.д.

Для описания обязательных приглагольных элементов выделенных нами конструкций в работе будут использованы термины членов предложения - подлежащее и дополнение, но конкретное значение эти термины получают только в составе конкретной конструкции: при этом следует отметить, что подлежащее рассматривается как такой же зависимый от ядра конструкции элемент, как и дополнение опускается в предложении гораздо чаще, чем дополнение.

Цель и задачи работы Основная цель исследования изучение публицистического стиля (ПС) современного китайского языка (СКЯ), включающее грамматические и синтаксические а также стилистические особенности политических текстов.

Данной целью определяются задачи исследования:

- 1) выявить и описать основные наиболее частотные синтаксические конструкции ПС СКЯ;
- 2) описать семантические значения глаголов
- 3) доказать, что значение глагола в данном случае будет предсказуемо, т.к. существует определенное соответствие между лексическим значением глагола и его всеми возможными синтаксическими значениями, (т.е. по основному значению глагола можно предсказать все его возможные изменения значения);
- 4) определить и классифицировать основные стилистические особенности ПС СКЯ.

Обзор источников и исследовательская база. Анализ синтаксического строя ПС СКЯ и описание основных стилистических особенностей проводились на материале периодических изданий за 1989-2000 гг. Примеры заимствовались как из центральных изданий (статьи, репортажи, очерки, обзоры и другие аналитические жанры центральных китайских газет «人民日报», «北京日报», «北京晚报» и т.д.

Вопросы, связанные с развитием и становлением средств массовой информации и пропаганды (СМИП) в Китае, на сегодняшний день являются особенно актуальными. Они становятся объектом исследования как в самом Китае, так и за его пределами. В 1992 г. вышел первый том «Всеобщей истории китайской журналистики» под редакцией профессора Института журналистики Народного Университета Китая (г.Пекин) Фан Ханьци. Он является автором таких работ как «Газета Древнего Китая» , «История периодической печати Китая в новое время» .

Особого внимания заслуживает монография Ли Динсинь «Пресса Китая в условиях экономической реформы» . Автор отмечает, что «в последние 20 лет журналистское дело получило в Китае существенное развитие в связи с масштабным экспериментом - экономической реформой».

В своем исследовании Ли Динсинь стремится выявить и проанализировать специфику функционирования прессы Китая, уделяя особое внимание последним десятилетиям 20 в.

На основании изучения вышеуказанных монографий, можно заключить, что, во-первых, современная газета из орудия борьбы за власть и манипулирования общественным сознанием постепенно становится партийным органом и трибуной выражения общественного мнения народа. Во-вторых, изменились задачи прессы. В последнее десятилетие основной задачей периодической печати стала пропаганда экономической реформы. Важнейшим достижением периодической печати КНР явилось повышение информативности газет и журналов, которая в дореформенный период была сведена до минимума.

Ли Динсинь отмечает бурный рост числа газет и журналов в последнее время, с конца 70-х до начало 90-х гг. число газет и журналов увеличилось в 10 раз, т.е. со 186 изданий до 2000 .

Изучение развития в СМИ в КНР не имеет непосредственного отношения к теме диссертационного исследования, однако материалы вышеуказанных монографий прямо или косвенно затрагивают вопросы языковой политики в Китае. Они еще раз подтверждают очевидный факт — проведение политики реформ и открытости, реорганизация политической системы, изменения в области идеологии оказали значительное влияние на обновление вокабуляра общественно-политического текста (ОПТ).

ГЛАВА I. СТРУКТУРА ПОЛИТИЧЕСКИЙ ТЕРМИНОВ СКА

1.1. Термин как член лексической системы языка

Связь процесса словообразования с общественными изменениями — самая прямая. До 1949 г. многие новые слова отражали реалии тогдашней городской и деревенской жизни, вооруженного противостояния между КПК и гоминьданом; после образования Китайской Народной Республики на передний план выдвинулись вопросы экономического и политического строительства, что не могло не найти своего отражения в языке. Появление в последние двадцать пять лет новых слов, выражений, значений связано с бурными изменениями в китайском обществе, невиданным до сих пор уровнем открытости страны в отношениях с внешним миром, ее вовлечением в процесс глобализации, а также развитием науки и техники.

Вместе с тем процесс словообразования нельзя представлять упрощенно только как процесс обозначения вновь возникающих общественных явлений, не в последнюю очередь он связан с расширением представлений об окружающем нас мире. Можно привести такой пример. Номинация терракотовых воинов и лошадей (兵马俑) Цинь Шихуана стала возможной только после их обнаружения. Многочисленные примеры свидетельствуют, что вначале возникает какое-либо явление, только затем оно получает номинацию. Процесс номинации — постепенный процесс¹.

Кроме обновления объективной реальности и расширения познавательных возможностей, еще одним фактором, обуславливающим появление новых слов, является сам процесс изменения и развития языка. Для обозначения одного и того же явления могут быть использованы

¹ Семенов А. Л. Лексика китайского языка. М.: Муравей, 2000 г., стр.45

различные языковые средства. Существуют различия между устным и письменным языком (общераспространенной лексикой) путунхуа и диалектами, между диалектами, вэньянем и современным китайским языком. В результате их взаимодействия также могут возникать новые слова.

Например, выражение 炒鱿鱼 «поджаривать кальмаров» (они сворачиваются при поджаривании на сковороде). Это выражение диалектного характера раньше было широко распространено в провинции Гуандун и в Гонконге. С приходом политики реформ и открытости началось его распространение по всему Китаю. Оно воспринимается как новое веяние, более шутливое, чем «выгнать», более культурное, чем «собирай свои манатки и проваливай»².

Слово 新潮 «новая тенденция», «новое веяние» имеет более широкий смысл, чем слово 时髦 «модный». Постепенно оно претерпело видоизменения, превратившись в слово 潮. Молодые женщины для обозначения оригинальной одежды стали говорить «穿得真潮艾!» «одета действительно оригинально!». Из разговорной речи это слово вошло в путунхуа. Так, в одной из передач центрального телевидения еще в 1989 г. ведущий программы при характеристике новых изделий употребил слово «很潮»³.

Кроме того, многие уже существующие слова приобрели новое значение, утратив старое. Например, слово 强人. Раньше, при династиях Сун и Юань, оно обозначало грабителя (такое значение дается и в «Китайско-

² Семенас А. Л. Лексика китайского языка. М., 2000. С. 277

³ Семенас А. Л. Лексика китайского языка. М.: Муравей, 2000 г., стр. 43

русском словаре» под редакцией Б. Г. Мудрова. М.: Русский язык, 1980; далее КРС), теперь же оно означает нестигаемого, энергичного, способного человека.

Новые слова могут возникать в следующих ситуациях:

- 1) в связи с потребностями обозначения новых явлений;
- 2) в связи с заменой старых наименований новыми, что может быть вызвано потребностями моды на новые слова взамен старых, истершихся выражений;
- 3) в связи с явлением взаимодополнения, когда они сосуществуют со старыми наименованиями, дифференцируясь по стилям, ситуациям употребления⁴.

Разные ситуации употребления и разные стилевые обороты, разные стили у прилагательных с обозначением малой величины: 迷你 «мини»; 微型 «микро»; 袖珍 «карманный». Синонимы бывают полные и неполные; иногда полные синонимы могут восприниматься как избыточные, но языковая ситуация свидетельствует об обратном. Размежевание синонимов происходит по стилистическим признакам, оттенкам значения, употреблению в разных контекстах, сферах и т. п. Например, 迷你 чаще употребляется в торговой области, а в более серьезных сферах, например науке, употребляется 微型. В некоторых случаях происходит следующее: новые слова-синонимы остаются, а старые выходят из употребления;

- 4) многообразие словообразовательных способов позволяет удовлетворять требованиям создания новых наименований. С развитием

⁴ Семенов А. Л. Лексика китайского языка. М.: Муравей, 2000 г., стр.48

общества, экономики, науки и техники появляется большое количество новых предметов, новых явлений, которые требуют своего наименования. Однако для передачи нового значения не обязательно создавать новый звуковой комплекс. Язык — достаточно экономичное средство общения, он использует минимальное количество материала для передачи максимума информации. В частности, распространены случаи, когда сохраняется форма старого слова, однако у него появляется новое значение, например, 婆婆 «свекровь» теперь часто употребляется в значении «руководящая организация на предприятии».

Можно привести и другие примеры появления новых значений у старых, существовавших ранее слов:

大陆 — «материк, континент, суша» (КРС, с. 292), новое значение — материковая часть Китая, материковый, континентальный Китай;

起飞 — «взлететь, взлет; вылет» (КРС, с. 346), новое значение — «начинать стремительное развитие»;

对话 — «диалог» (КРС, с. 201), новое значение — «взаимный обмен мнениями, установление взаимопонимания между руководителями и массами»;

5) воскрешение старых слов — это также один из способов рождения новых слов. Например, 股票 «акция», 拍卖 «продажа с аукциона», 债券 «вексель».

Не все новые слова и выражения устойчивы, значительная часть из них, пройдя проверку временем, остается жить в современном китайском языке; другие, пережив период расцвета, увядают; наконец, третья часть неологизмов подобна сорнякам, которые после прополки уничтожаются.

Подобный процесс есть объективная закономерность развития языка, всегда есть слова, которые не остаются в нем, но они остаются в газетах, книгах, материалах периода их существования. Включение этих лексических единиц в словарь необходимо для изучения истории современного китайского общества.

В современном китайском языке можно также наблюдать следующие тенденции.

Во-первых, в нем появилось много иностранных заимствований, преимущественно из английского языка. Заимствования могут быть четырех типов:

- фонетические; в данном случае имеет место образование новых слов по принципу передачи звучания, например 卢布 «рубль», 模特儿 «модель»;

- семантические, например 生活质量 «качество жизни»;

- полусемантические, полуфонетические, например 电话卡 «телефонная карточка»;

- гибридного типа, где присутствуют элементы обоих языков. Здесь звучание и значение передаются в переводе, например 吉普车 «джип»⁵.

При этом одним из способов заимствования иностранного слова является его китаизация. Возьмем, например, 艾滋病 «СПИД». Поскольку в Китае раньше не было подобной болезни, было решено заимствовать ее обозначение из английского языка. Первоначально английское название болезни «*acquired character immunity defect summing-upreport*» переводилось

⁵ Семенов А. Л. Лексика китайского языка. М.: Муравей, 2000 г., стр.44

как 获得性免疫缺陷综合征. Однако это название было слишком длинным, оно не укладывалось в рамки китайского языка. В конце концов, нашли более удачный выход — взяли сокращенное название болезни по-английски AIDS и, добавив слово «болезнь», китаизировали его. Так появилось слово 艾滋病 или 爱滋病. Но осталось именно слово 艾滋病, поскольку слово 爱滋病 могло вызвать недопонимание. Смысл слова 艾滋病 понятен, оно удобно в употреблении и в результате приобрело право гражданства.

Во-вторых, много новых слов и выражений пришло в современный китайский язык из Сянгана (Гонконга), а также Тайваня. По разным подсчетам, их не менее одной тысячи. Это можно объяснить, по-видимому, тем, что оба эти региона значительно раньше, чем материковый Китай, установили контакты с внешним миром, другими странами.

В-третьих, появились заимствования из диалектов, местных говоров (方言), в язык вошли также просторечия (土语) вульгарные выражения, жаргонные слова (词). Эти слова и выражения первоначально существовали в диалектном районе, каком-то коллективе и не входили в состав путунхуа. Наибольшее количество диалектизмов пришло в современную китайскую лексику из гуандунского диалекта. Провинция Гуандун является одним из передовых регионов Китая в проведении политики реформ и открытости, в ней бурно развивается экономика, что, в свою очередь, способствует развитию культуры. Поэтому большой массив здешних диалектизмов входит в путунхуа в качестве неологизмов. Их особенность состоит в том, что они обладают ясным смыслом, образны, легко воспринимаемы и богаты по содержанию.

В-четвертых, одним из общих законов развития любого языка является сокращение. Подобный процесс имеет место и в китайском языке,

где большое количество новых слов — это сложносокращенные слова (ССС). Например, уже упоминавшийся нами переход от 新潮 к 潮 есть сокращение ранее употреблявшегося слова. СССР появляются в рекламе, названиях торговых предприятий, вывесках и т. п., они встречаются буквально на каждом шагу. Появление подобных слов зачастую связано с общественными движениями, поэтому их знание позволяет уяснить тенденции развития современного китайского общества. Однако процесс сокращения слов и выражений связан не только с развитием общества, он обусловлен также развитием самого языка.

ССС присутствуют в любой структуре новых лексических образований, при этом наибольшее их число приходится на двуслоги.

Можно обнаружить следующие способы сокращения:

а) сокращение первичных лексем 彩电 (от 彩色电视) «цветной телевизор»;

б) сокращение с числительными 两户 «два двора» (специализированные крестьянские дворы и базовые крестьянские дворы).

Можно привести и другие примеры: 挖潜 (挖掘潜力) «вскрывать резервы», «выявлять возможности», 节能 (节约能源) «экономить (электро)энергию», 家电 (家用电器) «бытовые электроприборы», 能耗 (能量消耗) «потребление энергии», 扶贫 (扶助贫困) «помогать бедным», 参赛 (参加比赛) «участвовать в соревновании», 五讲四美 (讲文明, 讲礼貌, 讲卫生, 讲道德, 讲秩序和心灵美, 语言美, 行为美, 环境美) «быть культурным, быть вежливым, соблюдать гигиену, соблюдать дисциплину, блюсти нормы

нравственности, обладать красивой душой, красиво говорить, совершать красивые поступки, заботиться о природе».

Пожалуй, наибольшей продуктивностью отличается модель: 三 + X, например 三大件 «три большие вещи» и т. д. (При этом X может обозначать как одушевленные, так и неодушевленные предметы). ССС могут значительно отличаться от полных наименований. Прежде всего это касается ССС с числительным. Например, выражение 五讲 , 四美 , 三热爱 «говорить о пяти ценностях, четыре красоты, три горячие любви» может сокращаться до 五 , 四 , 三 «пять, четыре, три»⁶.

С точки зрения образования ССС можно разделить на четыре вида:

- первый — сокращенные названия 简称词 . Подобные слова создаются путем сокращения длинных существительных оборотов речи, названий; например — 短程导弹 — 短导 «ракета небольшой дальности»; 中国共产党第十三次全国代表大会 — 中共十三大 , 十三大 «Тринадцатый Всекитайский съезд Коммунистической партии Китая»;

- второй — аббревиатура 略语词 . Подобные слова создаются путем сокращения глагольных форм или прилагательных оборотов речи. Например, 支援边疆 — 支边 «помогать пограничным районам»; 亚历打击犯罪活动 — 亚打 «решительно бороться с преступной деятельностью»;

- третий — составные названия; 合成词 . Подобные слова образуются путем сокращения двух или более терминов, названий. Например, 工人 , 青

⁶ Семенас А. Л. Лексикология современного китайского языка. М: Наука, 1992 г., стр.42

年，妇女 — 工青妇 (обычно обозначает профсоюз, комсомол, союз женщин);
老解放区，少数民族地区，边远地区，穷困地区 — 老，少，边，穷 «старые
освобожденные районы, районы национальных меньшинств, пограничные
районы и бедные районы»;

- четвертый — обобщающие выражения (粮无缩词语). Подобные
выражения — это сокращенные обороты речи, образованные с помощью
чисел, цифр для обозначения одинаковых, сходных частей нескольких
выражений. Например, «为人民共和国服务» «служить народу», «纪念白求恩»
«помнить Бетьюна», «愚公移山» «Юйгун передвинул горы», «反对自由主义»
«против субъективизма», «纠正党内的错误思想» «искоренить
неправильность идеи в партии», «老五篇» «пять старых идей Мао Цзэдуна».
В данном случае обобщаемые с помощью цифр части единого выражения
«пять старых статей» совпадают не по названию, а по принадлежности
одному человеку — Мао Цзэдуну.

Следует заметить, что в прошлом китайские лингвисты не обращали
большого внимания на сложносокращенные слова, их, как правило, не
включали в словари, положение стало меняться только в последнее время.
Это обусловлено объективными причинами: употребление ССС получило в
китайском языке широкое распространение, многие из них стали
употребляться даже чаще, чем их первоначальные формы. Некоторые ССС
уже превратились в обычные слова, и их уже не воспринимают как
сокращенные формы новых наименований, например 公关 «общественные

отношения», 武警 «вооруженная полиция», 教代会 «собрание преподавателей»⁷.

Однако подобный вид сложносокращенных слов имеет глубокую традицию в китайском языке. Достаточно вспомнить 三纲五常 обр. «основы морали сновидения», 四书五经 «четыре книги, пять канонов».

Большинство новых слов и выражений имеет одно значение. Однако некоторые, особенно те, которые вошли в употребление сравнительно давно, могут иметь несколько значений.

Например, слово 宽松 (в КРС переводится как «распустить», «опустить», «ослабить», «дать поблажку») имеет в настоящее время по крайней мере четыре значения: просторная, свободная (об одежде); широкая, просторная (об улице, знании); некрепкий, нетесный (об отношениях); свободный, терпимый (об отношениях между организациями и людьми).

Слово 余热 имеет три значения: неиспользованная энергия (в промышленном производстве); оставшаяся жизненная энергия (у пожилых людей); избыточная энергия.

Слово 盲流 имеет два значения: слепое перемещение людских ресурсов; мигрирующие безработные.

Слово 左邻右舍 имеет два значения: соседи; живущие по соседству; тесно связанные между собой организации, учреждения.

Некоторые явления обозначаются в современном китайском языке несколькими понятиями, хотя и близкими по смыслу, например «культурная

⁷ Семенас А. Л. Лексикология современного китайского языка. М: Наука, 1992 г., стр.48

революция». Только Дэн Сяопин употреблял для ее обозначения пять различных выражений: 十年浩劫, 十年混乱, 十年捣乱, 十年斗争, 十年横行. Другие авторы использовали следующие выражения: 十年内乱, 十年内战, 一场浩劫 и т. д. По мнению некоторых китайских ученых, наиболее устойчивыми из них являются следующие: 十年浩劫 «десять лет бедствий», 十年内乱 «десять лет внутренних беспорядков», 十年内战 «десять лет гражданской войны», 一场浩劫 «время бедствий»⁸.

Новые слова и выражения в большинстве случаев конкретны и поэтому доступны китайскому читателю⁹.

Например, 理顺 «привести в порядок, наладить»; 减肥 «уменьшить вес, похудеть»; 选美 «выбрать красивую девушку»; 轻生 «самоубийство» (в КРС «не дорожить жизнью»); 放羊 «снять с себя ответственность, «умыть руки»».

Термин входит в общую лексическую систему языка, но лишь через посредство конкретной терминологической системы (терминологии). К особенностям термина относятся: 1) системность; 2) наличие дефиниции (для большинства терминов); 3) тенденция к моносемичности в пределах своего терминология, поля, т. е. терминологии данной науки, дисциплины или научной школы (поэтому такие термины, как «функция» в математике, физиологии и лингвистике, принято называть межотраслевыми омонимами); 4) отсутствие экспрессии; 5) стилистическая нейтральность. Эти свойства

⁸ Семенас А. Л. Лексикология современного китайского языка. М: Наука, 1992 г., стр.53

⁹ Семенас А. Л. Лексика китайского языка. М.: Муравей, 2000 г., стр.48

термина реализуются только внутри терминологического поля, за пределами которого термин теряет свои дефинитивные и системные характеристики — детерминологизируется (ср. «цепная реакция» как образное выражение в обще-литературном языке). Процессы детерминологизации (переход термина в общеупотребительную лексику) и терминологизации (переход общеупотребительного слова в термин, например «окончание») свидетельствуют о взаимопроникновении терминологической и нетерминологической лексики. Наряду с терминологизацией, в основе которой часто лежит метафора, к способам создания терминов относится ретерминологизация — перенос готового термина из одной дисциплины в другую с полным или частичным переосмыслением, ср. «дифференциал» (матем.) — «дифференциал» (лингвистич.). Термины могут заимствоваться из другого языка (сюда же относится калькирование, см. Калька), а также создаваться из морфемного инвентаря собственного языка или из интернациональных элементов.

Термин как единица языка подчиняется фонетическим и грамматическим законам данного языка. Структурно-семантические особенности терминов проявляются в сфере словообразования, где происходит специализация отдельных формантов, характерных для собственно терминологических моделей (ср. «-оза» в химии, «-ома» в медицине, «-ема» в лингвистике). Для описания структуры терминов используется понятие терминоэлемента — минимального значимого компонента термина. Одновременно наблюдается рост терминов-словосочетаний. Система терминов в целом и отдельные термины подвержены семантическим изменениям в связи с изменением общего состояния («парадигмы») науки и концепций конкретной научной дисциплины.

Термины являются объектом самостоятельной лингвистической дисциплины — терминоведения. Термины различных отраслей знания находят отражение в специальных терминологических словарях¹⁰.

Понятия «термин» и «терминология». Термин (лат. terminus «граница, предел, конец») - это специальное слово или словосочетание, принятое в определенной профессиональной сфере и употребляемое в особых условиях. Термин представляет собой словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний. Терминология (как совокупность терминов) составляет автономный сектор любого национального языка, тесно связанный с профессиональной деятельностью. Термины каждой отрасли науки, техники, производства формируют свои системы, определяемые, в первую очередь, понятийными связями профессионального знания при стремлении выразить эти связи языковыми средствами¹¹.

Термины - это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей. Это необходимо в науке, технике, политике и дипломатии.

Термин является членом определенной терминологической системы, относящейся к той или иной области науки, техники, производства. Каждый термин имеет свое точное научное определение в ряду прочих терминов в той же области. Термины, в отличие от «обиходных» слов, внутри своего терминологического поля обычно однозначны; одно и то же слово может быть термином различных областей знания, но это не полисемия, а омонимия (ср. термин волна в гидравлике, радиотехнике и оптике). Термины

¹⁰ Ахманова О. С., Словарь лингвистических терминов. Предисловие, М., 1966 г., стр. 24

¹¹ Белый В. В., Основные группы лингвистических терминов и особенности их производства, в кн.: Преемственность при обучении иностранцев русскому языку, М., 1981 г.

противопоставлены общей лексике также в том отношении, что они связаны с определенной научной концепцией: в термине отражаются результаты научных исследований и их теоретическое осмысление. Термином может стать и искусственно созданное слово.

Терминология - совокупность терминов определенной отрасли знания или производства, а также учение об образовании, составе и функционировании терминов¹².

Предмет общей теории терминологии составляют: изучение формирования и употребления специальных слов, с помощью которых аккумулируются и передаются накопленные человечеством знания; совершенствование существующих терминологических систем; поиски оптимальных путей создания новых терминов и их систем; поиски универсальных черт, свойственных терминологиям разных областей знания.

Один и тот же термин может входить в разные терминологии данного языка, что представляет собой межнаучную терминологическую омонимию, например: реакция 1) в химии, 2) в физиологии, 3) в политике; редукция 1) в философии, 2) в юриспруденции, 3) в фонетике; ассимиляция 1) в этнографии, 2) в фонетике и др.

Для лингвистов очень важно понимать, что термин речь, встречающийся в терминологии разных наук, не то же самое, - это типичный межнаучный омоним в 1) языковедении, 2) психологии, 3) физиологии, 4) медицине, не говоря уже о таких значениях, как «речь прокурора», «речь ректора на торжественном акте», «бессвязная речь преступника»¹³.

¹² Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. - М.: КомКнига, 2006. - 256 с.

¹³ Кузькин Н.П. Вестник ЛГУ. К вопросу о сущности термина, №20, вып. 4. Л.:Наука, 1962.-71 с.

Хорошие термины должны быть «отграничены» от полисемии, от экспрессивности и тем самым от обычных нетерминологических слов, которые как раз по преимуществу многозначны и экспрессивны.

Различаются терминологии - естественно сложившиеся совокупности терминов определенных областей знания или их фрагментов и терминосистемы упорядоченные терминологии с зафиксированными отношениями между терминами, отражающими отношения между называемыми этими терминами понятиями.

Терминология каждой области знания ограничена определённым объемом терминов, так как словесно отражает систему основных ее понятий. По рекомендации Международной терминологической комиссии объем терминологических сборников не должен «намного превышать количество в 100 терминов».

Наиболее правомерной нам кажется точка зрения К.А. Левковской: «Среди однозначных слов особыми словами в отношении значения и употребления являются термины, поскольку они наряду с номинативной функцией (функцией обозначения тех или иных представлений), выполняемой и другими словами языка, выделяются еще и своей дефинитивной функцией (функцией определения соответствующего понятия)»¹⁴. Интересно отметить, что лишь у терминов возможно совмещение понятия и лексического значения, несмотря на существующие между ними различия.

1.2. Морфемная контракция в публицистических текстах

Слово публицистический образовано от латинского слова *publicus*, что значит «общественный, государственный».

¹⁴ Левковская К.А. Теория слова, принципы ее построения, аспекты изучения лексического материала. - М.: КомКнига, 2005.-296 с.

Однокоренными со словом публицистический являются слова публицистика (общественно-политическая литература на современные, актуальные темы) и публицист (автор произведений на общественно-политические темы).

Этимологически все эти слова родственны слову публика, имеющему два значения:

- 1) посетители, зрители, слушатели;
- 2) люди, народ.

Цель публицистического стиля речи - информирование, передача общественно значимой информации с одновременным воздействием на читателя, слушателя, убеждением его в чем-то, внушением ему определенных идей, взглядов, побуждением его к определенным поступкам, действиям.

Сфера употребления публицистического стиля речи - общественно-экономические, политические, культурные отношения.

Жанры публицистики - статья в газете, журнале, очерк, репортаж, интервью, фельетон, ораторская речь, судебная речь, выступление по радио, телевидению, на собрании, доклад.

Для публицистического стиля речи характерны:

- логичность,
- образность,
- эмоциональность,
- оценочность,
- призывность

и соответствующие им языковые средства.

В нем широко используется общественно-политическая лексика, разнообразные виды синтаксических конструкций.

Публицистический текст часто строится как научное рассуждение: выдвигается важная общественная проблема, анализируются и оцениваются возможные пути ее решения, делаются обобщения и выводы, материал располагается в строгой логической последовательности, используется общенаучная терминология. Это сближает его с научным стилем.

Публицистические выступления отличаются достоверностью, точностью фактов, конкретностью, строгой обоснованностью. Это также сближает его с научным стилем речи.

С другой стороны, для публицистической речи характерна страстность, призывность. Важнейшее требование, предъявляемое к публицистике, — общедоступность: она рассчитана на широкую аудиторию и должна быть понятна всем.

У публицистического стиля много общего и с художественным стилем речи. Чтобы эффективно воздействовать на читателя или слушателя, на его воображение и чувства, говорящий или пишущий использует эпитеты, сравнения, метафоры и другие образные средства, прибегает к помощи разговорных и даже просторечных слов и оборотов, фразеологических выражений, усиливающих эмоциональное воздействие речи.

К публицистическому стилю относится речь защитника или обвинителя на суде. И от их ораторского искусства, умения владеть словом, нередко зависит судьба человека.

Для публицистического стиля речи характерно широкое использование общественно-политической лексики, а также лексики, обозначающей понятия морали, этики, медицины, экономики, культуры, слов из области психологии, слов, обозначающих внутреннее состояние, переживания человека, и др.

В публицистическом стиле часто используются слова: с приставками а-, анти-, де-, меж-, раз(с), с суффиксами -и(я), -ци(я), -изаци(я), -изм, -ист; с корнями, близкими по значению к приставкам, все-, обще-, сверх-. Сложные и сложносокращенные слова, устойчивые обороты речи широко используются в жанрах публицистики.

Для лексики публицистического стиля характерно использование образных средств, переносного значения слов, слов с яркой эмоциональной окраской.

В публицистическом стиле, особенно в газетных текстах, для выразительности речи нередко используются термины в переносном их значении: баланс политических сил, инфляция совести, атмосфера доброжелательности, паразитировать на теле общества.

Общественно-политическая лексика пополняется в результате возрождения известных ранее слов, но получивших новое значение. Таковы, например, слова: предприниматель, бизнес, рынок и др.

В публицистическом стиле речи, как и в научном, часто • используются существительные в родительном падеже в роли несогласованного определения типа голос мира, страны ближнего зарубежья. В предложениях в роли сказуемого часто выступают глаголы в форме повелительного наклонения, возвратные глаголы.

Для синтаксиса этого стиля речи характерно использование однородных членов, вводных слов и предложений, причастных и деепричастных оборотов, сложных синтаксических конструкций.

В китайской лингвистической литературе данный способ словообразования обычно обозначают термином 简称 jiǎncheng сокращенное название, или сокращенная номинация¹⁵.

Этот прием заключается в сокращении (стяжении) многосложных лексических единиц. Он представляет собой процесс устранения (исключения) из состава многосложного слова или словосочетания отдельных морфем. Лексическая единица, возникающая в результате контракции, называется сложносокращенным словом.

Существуют различные типы и способы морфемной контракции. Способы сокращения морфем в многосложных словах и номинативных словосочетаниях зависят от смысловых значений и комбинационных возможностей, а также от числа компонентов в сокращаемых лексических единицах¹⁶.

Политической терминологии СКЯ, а также в публицистическом стиле наиболее большую позицию занимают термины образованные путем контракции, что в частности, присуще политическим текстам.

Как реакция на усложнение структуры новых слов в китайском языке появилось большое число сокращений. Несомненно, многосложные слова могут более полно выразить те сложные понятия и явления, которые становятся реалиями жизни, но многосложность создает определенные трудности в процессе коммуникации. Это противоречие решается посредством сокращения сложных слов и словосочетаний, что соответствует «закону экономии языковых усилий».

¹⁵ Горелов В. И. Исследования по синтаксису китайского языка. — М.: 1968, с. 25—26.

¹⁶ Горелов В. И. Исследования по синтаксису китайского языка. — М.: 1968, с. 27.

В китайской лингвистике существуют различные термины для обозначения сложносокращенных слов: 缩略语 *suolueyu*, 简称 *jiancheng*, 略语 *lueyu*, 并称 *bingcheng*, 略称 *luecheng*, 省称 *shengcheng*, 合称 *hecheng*, 缩语 *suoyu*. За некоторыми из этих терминов скрываются различные типы морфемной контракции.

Существуют различные типы и способы морфемной контракции. Способы сокращения морфем в многосложных словах и номинативных словосочетаниях зависят от смысловых значений и комбинационных возможностей, а также от числа компонентов в сокращаемых лексических единицах.

Ли Сицзун и Сун Лянфэн выделяют в современном китайском языке четыре основных вида морфемной контракции:

- 1) 缩合 *suohé* - сжатие;
- 2) 节略 *jielue* – опущение;
- 3) 箭代 *jiandai* - сокращение с замещением;
- 4) 统括 *tongkuo* – обобщение¹⁷.

Морфемная контракция трёхсложных лексических единиц

В результате контракции этого типа опускается одна морфема и, таким образом, неизменно возникает сложносокращенное слово, состоящее из двух морфем. Обычно опускается вторая, реже - первая морфема. Третья морфема опускается в редких случаях.

飞机场 *feijichang* летать - машина - площадка > 机场 *jichang* аэродром;

外国语录 вне - государство - язык > 外语 *waiyu* иностранный язык;

¹⁷ А.А. Хаматова. Словообразование современного китайского языка. М., «Муравей», 2003 г., стр. 171

Обычно в процесс контракции вовлекаются лишь лексические единицы, состоящие из двусложной поясняющей и односложной поясняемой частей.

Морфемная контракция четырёхсложных лексических единиц

При контракции этого типа обычно опускаются две морфемы (реже - одна) и, следовательно, образуется сложносокращенное слово, состоящее из двух (реже - трех) морфем.

При сокращении морфемного состава четырехсложных лексических единиц встречаются разнообразные модели преобразования их структуры. Наиболее продуктивная модель представляет собой ту разновидность контракции, при которой опускаются второй и четвертый компоненты лексической единицы.

Например, 扫除文盲 *saochu wenmang* - ликвидация неграмотности разбивается на 扫除 *saochu* – ликвидация и 文盲 *wenmang* – неграмотность, затем морфемы 除 и 文 опускаются, а оставшиеся 扫 и 盲 соединяются, и получается аббревиатура 扫盲 – ликвидация неграмотности. По данной схеме контракции можно привести несколько примеров¹⁸:

国家制度 – 国制 – государство – устройство = госстрой;

国家体制 – 国体 – государство – система, строй, устройство = форма государства;

政治体制 – 政体 – политика – система, строй, устройство = политическая система;

¹⁸ И.В. Войцехович, А.Ф. Кондрашевский. Общественно-политический перевод. М., «Муравей», 2002 г., стр.61

政治权利 – 政权 – политика – право, власть = политическая власть;

专政制度 – 专制 – диктатура – система, строй, уклад = диктатура;

政治党派 – 政党 – политика – партия, группировка = партия;

欧洲联盟 – 欧盟 – Европейский Союз – ЕС;

Морфемная контракция пятисложных лексических единиц

Контракция пятислогов представляет собой сокращение словосочетаний, при котором выпадают две, реже - три морфемы. В результате стяжения соответственно возникают сложносокращенные слова трехморфемного и двуморфемного состава.

При контракции первого типа возможны разные модели изменения структуры словосочетания. Однако наиболее продуктивными являются две модели, для которых типичным будет соответственно опущение второй и четвертой, третьей и четвертой морфем.

При контракции второго типа создание сложносокращенных слов производится главным образом по модели, которая допускает опущение второй, четвертой и пятой морфем.

外国的援助 – 外援 – зарубежный – поддержать, поддержка = внешняя поддержка;

外国的资金 – 外资 – зарубежный – капитал, деньги, ресурсы = иностранный капитал;

联合国大会 – 联大 - Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций – ГАООН;

安全理事会 – 安理会 – Совет Безопасности – СБ;

Как отмечалось выше, в лексике китайского языка также существует вид контракции 节略 *jielue* – опущение. При данном способе морфемной контракции оставляется лишь часть, обозначающая специальное имя, название, остальная часть или части опускаются. Опускается, как правило, либо конец, либо начало сложного образования.

Нижеследующие примеры относятся к этой разновидности контракции:

欧洲安全与合作会议 – 欧安会 – Совещание / Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе – ОБСЕ;

世界贸易组织 – 世贸组织 – Всемирная Торговая Организация – ВТО.

中国人民解放军 – *Zhongguo renmin jiefangjun* – 解放军 – *jiefangjun* – Народная Освободительная Армия Китая – НОАК;

中国人民对外友好协会 – 对外友协 – Китайское народное общество дружбы с зарубежными странами – общество дружбы с зарубежными странами;

中国人民政治协商会议 – 全国政协 – Народный политический консультативный Совет Китая – НПКСК;

中国全国总工会 – 全总 – Всекитайская федерация профсоюзов – ВКФП;

中国共产党 – 中共 – Коммунистическая партия Китая – КПК;

中国共产党中央委员会 - 中共中央 - Центральный комитет
Коммунистической партии Китая – ЦК КПК;

中华全国总工会- 全总- Всекитайская федерация профсоюзов – ВКФП.

По поводу сложносокращенных слов данной разновидности И.Д.Кленин высказывает следующее соображение: «В результате такого стяжения обычно образуются временные, неустойчивые терминологические комплексы, не имеющие фонетической цельно-оформленности (между первым и вторым компонентом при произнесении существует небольшая пауза), хотя это отнюдь не исключает возможности их лексикализации в случае частого употребления¹⁹.

Особым видом морфемной контракции следует считать также и тот случай, когда сложносокращенное слово возникает в результате объединения в одну лексическую единицу нескольких слов. Обычно объединяются слова с идентичной морфемой. Сложносокращенное слово такого типа всегда имеет в своем составе в качестве препозитивного компонента числительное, которое обозначает число слов, вовлеченных в процесс морфемной контракции²⁰.

Эту разновидность морфемной контракции в работах по лексикологии, принадлежащих китайским лингвистам, иногда называют 标数概括 *biaoshu gaikuo* - обобщение с указанием числа обобщаемых лексических единиц²¹.

三反 *sanfan* «три против» - это сложносокращенное слово образовано путем контракции трех словосочетаний: 反贪污 *fan tanwu* – бороться против

¹⁹ Кленин И.Д. Морфемная контракция и её типы в современном китайском языке. – Вопр. языкознания, 1975, №2, стр. 96-97

²⁰ Горелов В.И. Лексикология китайского языка. М., «Просвещение», 1984 г, стр.91

²¹ 现代汉语词汇知辞。南宁，1973年，6页。

коррупции, взяточничества; 反浪费 *fan langfei* – бороться против расточительства, мотовства; 反官僚主义 *fan guanliao zhuyi* – бороться против бюрократизма. В прошлом данное слово имело иное смысловое содержание: борьба против империализма, феодализма, бюрократического капитала²².

四严 *siyan* «четыре строгости» - сложносокращенное слово, возникшее в результате контракции четырех словосочетаний: 严格的要求 *yangede yaoqiu* – предъявлять к себе высокие (строгие) требования, 严密的组织 *yanmide zuzhi* – обладать высокой (строгой) организованностью, 严肃的态度 *yansude taidu* – серьезно (строго) относиться ко всему, 严明的纪律 *yanmingde jilu* – строго соблюдать дисциплину.

«三光» 政策 – политика «трех дочиста» - жечь дочиста, убивать всех дочиста, грабить все дочиста.

三好 «три хорошо» - хорошо укреплять здоровье, хорошо учиться и хорошо работать.

四清 движение за «четыре чистки» - движение за социалистическое воспитание, включающее в себя политическую, идеологическую, организационную и экономическую чистку.

五伦 – пять основных норм человеческих отношений при феодализме: между властителем и подданными, отцом и сыновьями, старшими и младшими братьями, мужем и женой, между братьями.

²²现代汉语词汇知辞。南宁，1973 年，6 页

八国联军 – Объединенная армия восьми государств в 1900 году (Германия, Япония, Россия, Англия, Америка, Австрия, Франция и Италия).

1.3. Аффиксация и полуаффиксация

Аффиксация - словообразовательный способ, который заключается в присоединении аффиксов к знаменательным морфемам.

В словообразовательной системе современного китайского языка аффиксация является вторым по значению способом словообразования. Хотя сфера аффиксации значительно уже сферы корнесложения, тем не менее аффиксальное словопроизводство играет немаловажную роль и его следет считать одним из ведущих словообразовательных приемов.

Аффиксация и корнесложение соприкасаются и представляют собой пограничные явления. «В китайском языке, как и во многих других языках, аффиксальное словообразование имен существительных зарождается в недрах словосложения и поэтому находится в тесной связи и взаимодействии с ним»²³.

Слово , создаваемое аффиксальным способом, есть, по сути дела, результат сложения корня и аффикса. Поэтому аффиксацию иной раз рассматривают в качестве одной из разновидностей словосложения. Е.С.Кубрякова считает, что «способ создания производных, который по традиции называют аффиксацией и который, действительно, заключается в присоединении аффиксов, есть не что иное, как разновидность сложения»²⁴.

В современном китайском языке совсем немного словообразовательных морфем, которые можно было бы с известным

²³ Фролова О.П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. Новосибирск, 1981 г., с.77

²⁴ Кубрякова Е.С. Что такое словообразование. – М., 1990, стр.85

основанием отнести к категории полупрефиксов. Полупрефиксация занимает весьма скромное место в словообразовательной системе китайского языка.

Препозитивную морфему обычно называют полупрефиксом. Лексические единицы, возникающие в результате присоединения к корневой морфеме полупрефикса, принято именовать полупрефиксальными словами²⁵.

В политической терминологии современного китайского языка лексические единицы, образованные полужнаменательными приставочными морфемами, немногочисленны. Их значительно меньше, чем слов, создаваемых послекорневыми морфемами.

Префиксальная морфема 第 служит средством образования порядковых числительных. Это её единственная функция²⁶. Политических текстах встречаются слова с данной морфемой: 第一产业, 第二产业, 第三产业.

第一产业 – сельское хозяйство, включая также лесоводство, скотоводство, рыболовство.

第二产业 – собственно промышленное производство, включая обрабатывающую промышленность (от сырья до конечного продукта), а также такие отрасли, как, например, горнодобывающая, строительная и т.д.

第三产业 – общее название для вспомогательных отраслей или так называемых отраслей сферы обслуживания для производственных отраслей,

²⁵ Горелов В.И. Лексикология китайского языка. М., «Просвещение», 1984 г., стр.51

²⁶ Там же. Стр. 66

потребительской сферы (в том числе: транспорт, связь, производство продуктов питания, поставка, реализация и т.д.)²⁷.

Полупрефикс 超 *chao* - встречается преимущественно в сфере терминологической лексики политических терминов в публицистических текстах. Он образует существительные, обозначающие превышение меры, нормы, обычного стандарта. В русском языке соответствует префиксам: *сверх-, над-, гипер-, супер-, ультра-*. Коррелятом этого префикса является корневая морфема 超 *chao* *превысить, превзойти*. Рассмотрим следующие примеры слов и словосочетаний с данным полупрефиксом:

超然 *chaoran* - нейтральный, независимый -超 *chao* –*супер*, 然 *ran* природа, естественный, природа:

超然的态度 *chaorande taidu* - нейтральная позиция

超人 *chaoren* - -超 *chao* –*супер*, 人 *ren* – человек – супермен;

超现代主义 *chaoxiandaizhuyi* - 超 *chao* *превышать, ультра*, 现代 *xiandai* - *современный*, 主义 *zhuyi* –*изм, идея* – супермодернизм, ультрамодернизм;

超现实主义 *chaoxianshizhuyi* - 超 *chao* *превышать, ультра*, 现实 *xianshi* – *реальность*, 主义 *zhuyi* – *изм, идея* - сюрреализм;

超政治 *chaozhengzhi* - 超 *chao* *превышать, ультра*, 政治- *zhengzhi*- *политика* – аполитичный;

²⁷ 新华字典。商务印书馆。2007 年，128 页。

超自然主义 *chaoziranzhuyi* -超 *chao* превышать, ультра, 自然 *ziran*-природа, естественный, 主义 *zhuyi* – изм, идея - супернатурализм.

Полусуффикс 泛 *fan* образует слова, относящиеся к терминологической и общественно-политической лексике. Это существительные, обозначающие охват чего-либо в целом (всеобъемлющий). В русском языке соответствует префиксу *пан-*. Коррелятом этого полупрефикса служит корень 泛 *fan* разливаться вширь.

泛理论 *fanlilun* – панлогизм, 泛心论 *fanxinlun* – панпсихизм, 泛神论 *fanshenlun* - пантеизм, 泛亚细亚主义 *fanyaxiyazhuyi* – паназиатизм, 泛美主义 *fanmeizhuyi* – панамериканизм²⁸.

Полусуффикс 化. При соединении с ним знаменательной основы (существительного или глагола) происходит образование лексических единиц (чаще трехсложных существительных или глаголов), обозначающих процесс перехода к обозначаемому этим словом качеству, что семантически соответствует настоящему продолженному времени глагола. Например, 工业化 – индустриализация, 四个现代化 – четыре модернизации и т.д. Слова с данным полусуффиксом при определенных условиях могут означать не только процесс перехода к качеству, но также и результат этого процесса, т.е. само полученное в результате процесса качество. Условием этого является постановка после глагола с 化 атрибутивного служебного слова 的. Таким образом, словосочетании 工业化的国家 переводится на русский язык как *индустриальные* (т.е. завершившие индустриализацию) *страны*.

²⁸ Горелов В.И. Лексикология китайского языка. М., «Просвещение», 1984 г., стр.51

Атрибутивное слово 的, поставленное после глагола, означает что действие выраженное глаголом, уже завершено с результатом. Именно по этой причине развитие страны одно время просто именовались 发展的国家 в противоположность 发展中的国家 – развивающимся странам. И лишь затем появилась более выверенная терминологическая пара 发达的国家 - 发展中国家 .

ГЛАВА II. ОСОБЕННОСТИ СОЦИАЛЬНО - ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

2.1. Семантические значения глаголов встречающихся в политических текстах

Большинство современных синтаксических теорий, имеющих в основе понятие иерархичности, зависимости, вершиной синтаксического дерева признает глагол. «Можно привести два основных свидетельства центральной, структурообразующей роли глагола в рамках синтаксической конструкции, (1) любая конструкция легче всего сворачивается до глагола (глагола-сказуемого в рамках традиционной теории членов предложения); сворачивание, эллиптирование тем «безболезнее», чем легче осуществить обратную процедуру - развертывание, а последнюю процедуру очевидным образом проще реализовать на базе глагола, поскольку глагол с большей определенностью предсказывает свое окружение, чем имя, обладая обязательными валентностями; (2) когда одна синтаксическая конструкция входит в состав другой (при образовании сложных объемлющих или осложненных предложений), то вхождение осуществляется прежде всего «через» финитный глагол: чтобы ввести таким образом конструкцию преобразовать глагол - номинизировать его или субстантивировать, остальные же изменения, если они есть, выступают вторичными, производными». Подобного мнения придерживается Н.И.Тяпкина, утверждая, что «неограниченное множество предложений языка строится по ограниченному и все же достаточно большому числу моделей», она пишет, что «именно сказуемое является тем структурно- смысловым центром предложения, через который прямо или косвенно (посредством управляющих членов) осуществляется взаимосвязь всех членов (простого) предложения, что и обуславливает структурно-смысловое единство и целостность каждого конкретного предложения. Глагол, очевидно, во всех языках представляет класс слов с наиболее широким валентным потенциалом. Богатство и

разнообразие структурных моделей глагольных предложений в сравнении с именными и адъективными обусловлено соответствующим различием валентного потенциала глагола, с одной стороны, имени и прилагательного - с другой»²⁹.

К примеру рассмотрим несколько глаголов, таких как 进行, 实行, 执行, 行使, 实施 - глаголы весьма близкие по своему значению (проводить, осуществлять), но различающиеся оттенками значений дополнениями.

а) 进行 – один из наиболее употребительных глаголов, встречающийся в текстах публицистического стиля, сочетается с дополнениями, обозначающими действия или процессы, имеющие общественную значимость:

进行大选 – проводить всеобщие выборы;

进行建设 – вести строительство (экономическое, культурное и т.д.);

进行工作 – проводить/вести работу

进行讨论 – проводить/вести обсуждение

进行研究- проводить /вести исследование/изучение.

б) 实行 – собственное значение этого глагола (воплощать, реализовать) указывает на то, что он прежде всего обозначает действия по практической реализации программ или установок в той или иной сфере. Наиболее

²⁹ Прядохин М.Г., Прядохина Л.И. Краткий словарь трудностей китайского языка. – М.: Издательский Дом «Муравей», 1998. – 455с.

типичным дополнением для данного глагола является слово 政策 - *проводить политику*. Многочисленные случаи употребления этого глагола в текстах данного урока показывают, что глагол 实行 также весьма устойчиво сочетается с дополнением 制-制度.

实行政策 – проводить политику; осуществлять (проводить в жизнь) планы; 实行制度 – устанавливать режим, принимать норму.

大多数国家实行共和国 - В большинстве стран принят республиканский строй.

в) 实施 - глагол, сходный по значению с глаголом 实行. Одним из наиболее типичных дополнений этого глагола также является слово 政策.

г) 执行- отличается от глагола 实行 тем, что указывает на то, что речь идет о реализации установок или программ, являющихся обязательными для субъекта действия. Отсюда в подавляющем большинстве случаев глагол 执行 сочетается со словами, имеющими соответствующую “обязывающую” семантику.

执行政策 – проводить политику, осуществлять курс; 执行法律 – исполнять/выполнять законы; 执行任务 – выполнять задание; 执行计划 – исполнять/выполнять план; 执行命令 – исполнять/выполнять приказ; 执行职能 – исполнять/выполнять функции.

议会执行立法职能- Парламент несет законодательные функции³⁰.

д) Глагол 行使 сочетается, главным образом, с дополнениями, содержащими в своем составе морфему 权.

行使否决权 – пользоваться правом вето; 行使权力 – применять / употреблять власть/ право; 行使职权 – употреблять власть, использовать полномочия.

Глаголы 签署, 签字, 签订. Все три глагола имеют значения подписывать, но при использовании этих глаголов и при переводе текста существует значительная разница.

Глагол 签署 – подписывать, состоит из двух глагольных морфем; употребляется для обозначения подписания важных или официальных документов.

会议签署了“最后文件”. – На конференции был подписан Заключительный документ.

根据五十一国家签署的“联合国宪章”- в соответствии с Уставом ООН, подписанным 51 государством...

签字 – словосочетание (расписаться; оставить подпись), состоит из глагола и дополнения, в связи с чем не может принимать другие прямые дополнения. Как самостоятельное глагольно-объектное словосочетание оно ставится в конце простого предложения после дополнения, оформленного с помощью “在。。。上” – 总理在文件上签了字- премьер поставил подпись

³⁰ Войцехович И.В., Кондашевский А.Ф. Общественно-политический перевод. М., «Муравей», 202 г., стр.61

на документе. Также может зависимо употребляться в терминологических сочетаниях в качестве отглагольного прилагательного. Например:

于次日举行了签字仪式. – На следующий день прошла церемония подписания.

同年，其他签字国递交批准书. – В том же году остальные государства – подписанты вручили ратификационные грамоты³¹.

签订 - широко распространенный глагол (*подписывать, заключать*).

Семантика морфемы 订 (*вырабатывать документ в результате переговоров*)

указывает, что конечное значение глагола 签订 должно пониматься как *подписание документа, выработанного в результате переговоров*. Таким образом, использование этого глагола указывает на прямую связь работы по его выработке с заключительным действием – подписанием (например, 签订条约 – подписывать договор, 签订协议/协定 – подписывать соглашение, 签订合同 – подписывать контракт).

在科威特同英国签订了一项协定之后，英国就成为科威特的宗主国。

- После заключения Кувейтом соглашения с Англией, Англия стала метрополией Кувейта.

Глаголы 拟订, 拟定 – эти два глагола в рассматриваемых нами предложениях имеют практически одно и тоже значение – *составлять; намечать; разрабатывать*, поэтому обратить внимание на вторые

³¹ Войцехович И.В., Кондашевский А.Ф. Общественно-политический перевод. М., «Муравей», 202 г., стр. 358

компоненты глаголов. 订 - *вырабатывать документ в результате переговоров*; 定 – *решать, устанавливать*. Соответственно строится и картина сочетания этих глаголов и дополнениями. Например:

讨论并拟订战后建立这一国际组织的建议案。 - Рассмотрели и выработали предложения по созданию после войны этой международной организации.

自行拟定议事规则及议程 – самостоятельно выработать регламент обсуждения и повестку.

有权拟定军备控制制度- имеет право решать вопросы, связанные с установлением режима контроля над вооружениями.

Глаголы 促使 и 促进 с общим компонентом 促 (*способствовать, содействовать*). Глагол 促使 – *способствовать; побуждать*. Включает в себя 使 – вспомогательный каузативный глагол, собственное значение которого – *заставлять; делать так чтобы; приводить к чему-либо*. Глагол 促使 имеет в связи с этим побудительный характер, а его употребление предполагает дополнение, развернутое в виде глагольного предложения.

促使对伊拉克的军事行动尽快停止 – *способствовать скорейшему прекращению военных действий против Ирака*.

促进- *способствовать; содействовать; активизировать*. В качестве дополнения глагола 促进, как правило, выступают имена существительные.

Семантика глагола также указывает на более непосредственное воздействие субъекта на указываемую сферу.

促进本地区的增长 – *способствовать экономическому росту данного региона;*

促进国际合作- *способствовать международному сотрудничеству.*

它是部分亚洲及太平洋国家和地区为促进本区域的经济交流与合作而成立的国家组织. – *Это международная организация, созданная частью стран и территорий Азии и Тихого океана с целью содействия экономическим обменам и сотрудничеству между странами региона.*

Глаголы 任命，选举，选举产生。 Эти три глагола, обозначая различные по сути действия, обозначают два варианта приведения к власти должностных лиц или органов управления.

任命 – персональное назначение на должность; **选举** – избрание на должность путем выборов (например, состава парламента или президента парламентом страны), **产生** – назначение или утверждение (например, состава правительства) в соответствии с законами или конституцией страны; Например: 政府由议会**产生** – правительство назначается парламентом.

选举产生 – объединение двух глаголов показывает, что назначение проводится путем голосования, т.е. выборов, по процедуре, устанавливаемой конституцией страны. В предложениях, описывающих правила введения в должность должностных лиц или государственных органов, субъект действия чаще всего вводится предлогом **由**. Например:

政府各部部长由总统任命. *Министры правительства назначаются президентом.*

国家的代表机关和国家元首由选举产生. – *Представительные органы стран и президент избираются.*

Глаголы 占 и 居 – в целом сходные по смыслу глаголы.

占 сочетается в первую очередь с дополнениями, обозначающими доли и проценты (относительные показатели), и во вторую – (часто также в виде сложного глагола 占有) с дополнениями, обозначающими важность и значимость какого-либо показателя в целом, например 地位, 位置.

澳大利亚占全世界羊总头数的七分之一 *Поголовье овец в Австралии составляет 1/7 от совокупного мирового.*

羊毛产量占世界总产量的四分之一以上. – *Производство шерсти составляет свыше 1/4 общего мирового.*

能源工业占突出地位. – *Энергетическая отрасль занимает видное место.*

农业在亚非拉绝大多数国家和地区的国民经济中占有重要的位置. – *В национальной экономике большинства стран и территорий Азии, Африки и Латинской Америки сельское хозяйство занимает важное место.*

Глагол 居 сочетается с обозначением соответствующего места в профильном рейтинге (например, первое, второе и т.д. место).

挪威捕鱼量居世界领先地位. – По вылову рыбы Норвегия занимает лидирующие позиции в мире.

Глаголы **维护** и **保护** – различающиеся дополнениями, с которыми они сочетаются.

维护 – защищать; отстаивать; поддерживать; сохранять в неприкосновенности (например принципы, состояние, права и т.д.);

维护民族独立和国家主权- отстаивать национальную независимость и государственный суверенитет;

保护 – защищать; оберегать (от ущерба, порчи, повреждения);

保护本国资源- защищать национальные ресурсы;

保护外资 – защищать иностранные инвестиции;

保护国 – протекторат , т.е. государство, находящееся под защитой.

2.2. Употребление рамочных конструкций политических текстов

Поскольку в общественно-политических текстах предложения, состоящие из одной конструкции встречаются крайне редко, то для ее нахождения в реальном тексте необходимо знать факультативные элементы конструкции. Факультативные элементы конструкции не связаны жестко с семантикой сказуемого определенного типа, они могут выступать в любом предложении. Для того, чтобы выяснить, какая конструкция образует то или иное предложение, необходимо вычленить из него факультативные элементы конструкции. Наиболее широко среди факультативных элементов

конструкции в общественно текстах представлены рамочные конструкции, образованные предлогом и послелогом.

Конструкция 不论... (A) ...还是...(B)... 都不...(C).

Рамочная конструкция, указывающая на отсутствие действия/качества в обоих рассматриваемых предметах либо ситуациях. На русский язык переводится как *ни (A), ни (B)/ не являются (C³²)*.

国家元首不论是君主还是总统，都不掌握实权.

Ни монарх, ни президент, будучи главой государства, не обладают реальной властью.

Конструкция 宁愿 ... 也不愿 ... - конструкция, обозначающая сознательный выбор, рациональное предпочтение субъектом действия одного варианта другому. При этом принимаемый вариант действия (выраженный, например, глаголом с дополнением) ставится сразу за сочетанием 宁愿, а отвергаемый - после сочетания. Возможные варианты перевода данной конструкции : *лучше уж..., чем...; предпочитать..., чем...; идти даже на то, чтобы..., но не...*³³

澳大利亚宁愿出口《澳毛》，进口《澳毛》制成品，也不愿发展羊毛加工工业.

³² Войцехович И.В., Кондашевский А.Ф. Общественно-политический перевод. М., «Муравей», 202 г., стр. 300

³³ Войцехович И.В., Кондашевский А.Ф. Общественно-политический перевод. М., «Муравей», 202 г., стр. 350

Австралия предпочитает экспортировать «австралийскую шерсть» и импортировать готовые изделия из «австралийской шерсти» нежели развивать собственную переработку шерсти.

Рамочная конструкция 由...朝

Рамочная конструкция основанная на двух предлогах. С помощью их показано нынешнее исходное (данное) состояние и направление (цель) развития³⁴. Например:

经历着由论坛式朝着机构化，组织化发展的历史.

Идет по пути развития от форума к индустриализации и превращению в организацию.

Также в политических текстах в публицистическом стиле современного китайского языка часто встречается конструкция с предлогом 由, 由...组成, которая на русский язык переводится как *состоять из кого-либо (чего-либо), формироваться кем-либо. Например:*

由各民主党派组成 – формироваться демократическими партиями

由无党派人士组成 – состоять из беспартийных деятелей;

由特别邀请的人士组成 – состоять из специально приглашенных лиц.

Также встречается конструкция с данным предлогом, такая как 由...向...过渡, что в переводе на русский язык означает “переходить от чего-либо к чему-либо. Например:

³⁴ Войцехович И.В., Кондашевский А.Ф. Общественно-политический перевод. М., «Муравей», 202 г., стр. 361

从自由资本主义向帝国主义过渡 - *переход от свободного капитализма к империализму.*

Рамочная конструкция 只有 ...才

Рамочная конструкция состоит из союза 只有 и наречия 才. В придаточном предложении (после 只有) указывается необходимое и достаточное условия для возникновения действия или свойства, упоминаемого в главном предложении (соответственно, после 才). Например:

只有这样，才能为科索沃问题的政治解决创造必要的条件.

Только такой подход позволит создать необходимые условия для политического урегулирования косовской проблемы.

Конструкция 给... 以

Рамочная конструкция, состоит из двух предлогов. Данная последовательность предлогов, семантически связанная с идеей *давания, привнесения свойства* какому-либо объекту, соответственно вводит: 给 – косвенное дополнение (кому/чему), 以 – как правило, распространенное прямое дополнение (кого/что). Например:

一年来的事实给全世界深刻的警示，《联合国宪章》中的基本则仍然具有重要的现实意义.

События, произошедшие за последний год, стали серьезным предупреждением для всего мира: основополагающие принципы устава ООН по-прежнему значимы и актуальны.

Конструкция 同 ...一道

Сложная соединительная конструкция письменного стиля состоящая из двух частей. На русский язык переводится как *вместе с кем/чем*. Чаще используется в эмоциональных контекстах. Например:

愿同国际社会一道共同努力.

Готовы вместе с мировым сообществом прилагать усилия.

Конструкция 将...作为 и 以...为

Данная конструкция равнозначна конструкции 以 ... 为 .

Инструментальный предлог литературного языка 将, его аналогом в путунхуа является предлог 把, а сочетание 将...作为 , также как и 把...作为, в целом соответствует конструкции 以...为. Например:

一致赞同将《大西洋宪章》的宗旨和原则作为盟国的共同纲领.

Единодушно согласились считать основополагающие цели и принципы Атлантической хартии совместной программой стран-союзников.

以宪法为根体准则 - *рассматривать конституцию в качестве основного критерия (нормы).*

Также в публицистическом стиле современного китайского языка часто используются устойчивые конструкции, которые выражают процесс, состояние или место проведения действия такие как: 在...中, 在...内, 在...下. Например:

在议会选举中获得多数度为 – *получить большинство мест в ходе парламентских выборов;*

在总统选举中获得胜利 - *одержать победу на президентских выборах;*

在建设具有中国特色的社会主义伟大事业中 – *в великом деле строительства социализма с китайской спецификой;*

在宪法和法律范围内 - *в рамках конституции и законов;*

在国家机构体系内 – *в системе государственных структур;*

在中国共产党的领导下 – *под руководством Коммунистической партии Китая.*

2.3. Употребление ченьюев и эмоциональные окраски в публицистическом стиле СКЯ

Средства эмоционального воздействия, употребляемые в этом стиле речи, многообразны. В большинстве своем они напоминают изобразительно-выразительные средства художественного стиля речи с той, однако, разницей, что основным их назначением становится не создание художественных образов, а именно воздействие на читателя, слушателя, убеждение его в чем-то и информирование, передача сведений.

К эмоциональным средствам выразительности языка могут быть отнесены эпитеты (в том числе являющиеся приложением), сравнения, метафоры, риторические вопросы и обращения, лексические повторы, градация.

Градация иногда сочетается с повтором (нельзя терять ни одной недели, ни одного дня, ни одной минуты), она может усиливаться грамматическими средствами: употреблением градационных союзов и союзных сочетаний (не только..., но и; не только..., а и; не столько..., сколько).

Сюда относятся фразеологизмы, пословицы, поговорки, разговорные обороты речи (в том числе просторечия); использование литературных образов, цитат, языковых средств юмора, иронии, сатиры (остроумных сравнений, иронических вставок, сатирического пересказа, пародирования, каламбуров).

Эмоциональные средства языка сочетаются в публицистическом стиле со строгой логической доказательностью, смысловым выделением особо важных слов, оборотов, отдельных частей высказывания.

В китайской прессе наших дней, особенно в публицистических произведениях, как это видно даже из приведенных примеров, встречается много слов и фразеологизмов, имеющих отрицательное эмоционально-оценочное значение. Это, видимо, объясняется общим тоном повседневной печати Китая, в которой преобладает тенденция негативного освещения многих фактов и событий международной жизни. «Если сравнить современную русскую публицистическую прозу с китайской, то обнаружится резкий перевес негативных элементов по сравнению с позитивными в этой последней»³⁵.

Для китайской публицистики характерно также использование 庄严词语 - лексика высоко стилистического тона³⁶.

³⁵ Сорокин Ю.А. Некоторые языковые особенности современной китайской прессы (этнопсихолингвистический анализ текстов). – Шестая научная конференция «Общество и государство в Китае». Тезисы и доклады. М., 1990, т.3, стр. 562

³⁶ Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка. М., Просвещение, 2002 г., стр. 202

Приведем несколько примеров: 伟大 – великий, 伟业 – великое деяние, 宏伟 – величественный, 祖国 – отчизна, 诞生 – рождение, 逝世 – кончина, 战友 – соратник, 主人翁 – хозяин (например, хозяин своей страны), 不朽 – бессмертный, 夫人 – супруг, супруга.

Значительный интерес для понимания стилистических особенностей публицистических произведений представляют случаи употребления слов высокого стилистического тона в целях создания иронии, для осмеяния идеологических противников.

Например: 称心的忠实走狗 *верный слуга (прихвостень), который пришелся по душе*; 得到赏识 *пользоваться благоволением*.

Слова 称心 *быть по душе* и 赏识 *благоволение* обычно употребляются в высокопарной речи, свойственной старому китайскому изысканному стилю. Однако в публицистике они употребляются не в прямом значении, а в переносном как средство создания иронии, звучат как язвительная насмешка.

То же самое можно сказать о слове 赏赐 *милостиво даровать, пожаловать кому-либо*.

在立法议会的六十五帝位中，五十帝是保留给二十多万白人移民的，只有十五帝是（赏赐）给广大非洲人的。

Из 65 мест в законодательном собрании 50 мест сохраняется за белыми переселенцами, составляющими 200 с лишним тысяч человек, и лишь 15 мест «даровано» широким массам африканцев.

Употребление слов высокого стилистического тона в целях создания иронии создает, собственно говоря, у этих лексем контекстуальное негативное значение. Понимание данного стилистического приема сопряжено с известными трудностями. Нужно знать, что в данном случае использовано именно слово высокого стилистического тона, что не всегда фиксируется словарями. Тем не менее, установив принадлежность тех или иных слов к высокому стилистическому тону, нетрудно понять по контексту, что они используются в переносном значении как средство иронии и насмешки.

В современной китайской публицистике иногда можно наблюдать случаи употребления изобразительно-выразительных средств, представляющих собой разновидности категории 比喻 - иносказание, основанное на сравнении, таких как 明喻 и 隐喻 – образное сравнение (явное и скрытое), 借喻 – метафора а также эпитет³⁷.

近年来，非洲许多原科生产国组成，犹如雨后春笋，粉粉成立。 - В последние годы в Африке одна за другой, подобно весенним росткам бамбука после дождя, создаются организации государств – производителей сырья. 犹如雨后春笋 – образное сравнение называемое по-китайски 明喻 .

掩盖血手- *прикрывать кровавые руки*, то есть скрывать злодеяние. В этом примере словосочетание 血手 *кровавые руки* употребляется в метафорическом значении.

³⁷ Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка. М., Просвещение, 2002 г., стр. 127

打起联合国的招牌 – *повесить вывеску ООН*, то есть действовать под флагом ООН. Здесь слово 招牌 *вывеска* тоже использовано в переносном значении.

Таким образом, названные словосочетания представляют собой метафоры.

В современной публицистике часто встречается саркастическая метафора 兜售骗局 . Она употребляется для осмеяния тех, кто распространяет заведомо ложные сведения. Дословное значение данной метафоры: *продавать обман* (兜售 – *продавать товар так, как это делают мелкие уличные торговцы*).

Встречается и другая, близкая по значению метафора 兜售自己的观点 *называть свою точку зрения, проповедовать свои взгляды*.

Следует также сказать, что публицистических произведениях широко употребляется идиоматика, отображенная в устойчивых словосочетаниях, называемых 成语 – готовые выражения.

Например:

焦头烂额 – *иметь жалкий вид в результате полного краха предпринятых усилий* (дословно: опаленная голова, обожженный лоб);

不打自招 - *невольно проговориться, проболтаться; не желая того выболтать свои неблагоприятные намерения* (дословно: не бьют, а сам признает вину);

一丘之貉 – *родственные души, одного поля ягоды* (дословно: с одного холма барсуки).

成语 в силу своей самобытной природы обычно придают публицистическим произведениям своеобразную национальную окраску.

Публицистический стиль как один из функциональных стилей китайского литературного языка обладает своим фразеологическим фондом. Понятие «фразеологизм» (熟语 shuyu) можно определить как воспроизводимую единицу языка, относительно устойчивую в своем составе и употреблении. Значительную часть фразеологического фонда публицистического стиля составляют фразеологические выражения, образованные в соответствии с лексико – грамматическими нормами языка взньянь. Чаще они являются словосочетаниями четырехморфемного состава³⁸.

Например:

众所周知 -zhong suozhouzhi- общеизвестно, всем известно

不言而喻- bu yan er yu понятно- без слов, само собой разумеется

一概而论- yigai er lun- общее (огульное) суждение

理所当然 -li suo dangrun- так и должно быть, в порядке вещей

理所当然 -li dang ruci- так и следует, совершенно справедливо

不以为然- bu yiwei ran- не считать правильным

无所不为 -wu suo bu wei- делать все, что заблагорассудится

无所不包 -wu suo bu bao- всеобъемлющий

³⁸ Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка. М., «Просвещение», 2002 г., стр. 141

无济于事 -wujiyu shi- оказаться бесполезным (тщетным)

安于现状 -anyu xianzhuang -мириться с существующим положением,
до-вольствоваться достигнутым

高谈阔论 -gao tan kuo lun- разглагольствовать

Кроме четырех морфемных фразеологизмов встречаются сочетания слов с другим количеством морфем, построенные по нормам языка вэньянь:

冒天下之大不韪 *вопреки мировому общественному мнению, совершенно не считаясь с мировым общественным мнением, бросая вызов мировому общественному мнению;*

设宴 sheyan устроить прием, дать банкет;

应邀 yingyao принять приглашение, по приглашению;

悲风 beifeng с к орбный ветер.

Кроме того существует множество других типов фразеологизмов, пришедших из вэньяня и встречающихся в публицистических произведениях. Это различные служебные фразеологизмы, формулы речевого этикета, пословицы и поговорки, крылатые слова (афоризмы и парадоксы), недоговорки (народные речения с усекаемой концовкой), чэньюи (идеомы), клише, цитаты из классических произведений.

Приведем ряд примеров:

嗟来之食，吃下去肚子要痛的。*Съешь подачку, живот разболится.*

(Первая часть этой фразы, до запятой, является выражением классического вэньяня, входящим в конфуцианские канон «Лицзи»; вторую часть фразы можно назвать обычной, даже несколько вульгарной речью. Такое сочетание разных стилей довольно часто встречается в газетных статьях)³⁹.

³⁹ Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка. М., «Просвещение», 2002 г., стр. 141

每逢 ... 时候 *meifeng...shihou* каждый раз, когда...(служебный фразеологизм, выражающий временные отношения)

因为 ... 原故 *yinwei...yuangu* по той причине, что...(служебный фразеологизм, выражающий причинные отношения)

假如 ... 话 *jiaru...hua* при условии..., если допустить...(служебный фразеологизм, условные отношения)

未必 *weibi* вряд ли это так (выражение речевого этикета)

感谢不尽 *ganxie bu jin* премного благодарен (выражение речевого этикета)

五花八门 – разнообразный (разнообразность); всевозможный;

五花八门的货物 – самые разнообразные товары;

五花八门的玩艺儿 - всевозможные (разнообразные) виды развлечений.

至高无上 – непревзойденный; превыше всего

至高无上的权力- безграничная власть;

无足轻重 – маловажный; не иметь большого значения;

无与伦比 - не идти ни в какое сравнение; несравненный.

Говоря об особенностях публицистического стиля, следует сказать, что значительный интерес представляют также сочетания разнотипных элементов. Это явление предполагает такое использование средств языка, когда в одно словосочетание, небольшое высказывание, в небольшой отрезок

текста включается, казалось бы, несовместимые, присущие различным стилям слова и выражения.

Стилистическая неоднородность, или разнотильность языковых средств, создает стилистический эффект. Такого рода сочетания можно назвать стилистическими контаминациями.

Поскольку публицистический стиль – один из письменно-книжных стилей, для произведений современной китайской публицистики характерно использование полных предложений. В публицистическом стиле почти не встречаются усеченные обороты речи, эллиптические предложения, которые, напротив, широко употребляются в разговорном стиле, в бегло диалогической речи.

Публицистический стиль как один из функциональных стилей китайского языка выполняет функцию воздействия. Поэтому в публицистических произведениях наряду с повествовательными и вопросительными предложениями иной раз можно наблюдать также и побудительные предложения.

Коль скоро публицистические произведения должны обладать внутренней логикой и стройной системой доказательств, для публицистического стиля весьма характерно широкое применение сложных предложений. В произведениях китайской публицистики практически употребляются все структурно-семантические типы и разновидности сложных предложений. Следствием этого является широкое использование служебных слов как языка бахуа, так и языка вэньян, в совокупности образующих разветвленную систему средств и приемов синтаксической связи.

Поскольку публицистические произведения отличаются полемичностью и, следовательно, эмоционально окрашены, они часто

содержат различные средства эмоционально-логического выделения членов простого предложения и частей сложного целого.

В произведениях публицистического стиля встречается способ эмоционально-логического выделения дополнения, заимствованный из языка вэнян. Для этой цели неизменно используется сочетание двух служебных слов : ограничительной частицы 惟 и усилительной частицы 是.

С помощью этих средств образовано несколько словосочетаний, ставших фразеологическими выражениями. Укажем несколько фразеологизмов этого типа: 惟利是求 , 惟利是图 , 惟利是嗜 - все эти три фразы имеют единый вариант перевода, т.е. *только выгоды и добиваться; быть меркантильным;* 惟命是听 (惟命是从) - *только приказу и повиноваться, слепое повиновение;* 惟善是宝 *только доброту и ценить, быть высоко нравственным.*

Важным средством синтаксической выразительности является особый прием создания эмфазы. Данный прием связан с трансформацией структуры предложения.

Лао Шэ в публицистической заметке «Ответ на анонимное письмо» умело использовал этот стилистический прием.

你以为可耻 , 正是我要作的, 你以为应该作的 , 正是我以为最可耻的。

То, что ты считаешь постыдным, я именно и собираюсь делать; то, что ты полагаешь нужным делать, я как раз и считаю самым постыдным.

他所以开不出药方 , 就因为他是南朝鲜的病根子 , 而不是大夫。Он потому и не может предложить исцеляющее средство (дословно: выписать

рецепт на лекарство), что он не врач, а причина недуга, которым страдает Южная Корея.

В газетно-журнальных материалах публицистического характера в целях создания экспрессии нередко используются композиционные приемы организации синтаксических структур. Например, такие фигуры речи, как 对照, 对偶.

人民饿肚皮, 政客吹牛皮. – *Народ голодает, а политики бахвалятся (政客 политики – слово с негативным эмоционально-оценочным значением).*

I. Проблема вэньянизмов в публицистическом стиле современного китайского языка

I.I. Теоретическое освещение проблемы использования элементов вэньяня в публицистическом стиле современного китайского языка

Последнее десятилетие характеризуется активизацией изучения китайского языка в нашей стране. Интерес к китайскому языку возрос благодаря расширению и укреплению культурных и экономических связей между Россией и Китаем. В учебной и научной литературе широко освещаются проблемы перевода с китайского языка на русский, но это в основном касается только современного языка. Между тем в письменной – книжных стилях, в том числе и в публицистическом, широко распространены элементы из древнего литературного китайского языка Вэньянь, так называемые вэньянизмы. Тексты, включающие в себя вэньянизмы, трудны для понимания. Следует отметить трудности, связанные с синтаксисом вэньяня, с функциональной неоднозначностью служебных и знаменательных слов, с использованием традиционных для древнекитайского языка фразеологизмов, с наличием слов и грамматических конструкций, никогда не встречающихся в разговорных стилях. Кроме всего вышеперечисленного существуют слова, которые можно встретить и в древнем языке вэньянь (или в качестве вэньянизма в современных произведениях письменной – книжных стилей), и в современном китайском языке (СКЯ), но несмотря на одинаковое написание, значения и способы употребления этих слов различны. При переводе таких слов необходимо обращать внимание на то, в каком качестве они употребляются в конкретном предложении: в их современном употреблении или в качестве вэньянизма.

Заимствования из старого литературного языка вэньянь большую роль играют в научных, технических, медицинских, публицистических текстах, в официальных документах, в литературных произведениях и т. д. То есть и в наше время существует потребность в изучении старого литературного языка.

В основном курсе современного китайского языка не рассматриваются вопросы функционирования вэньянизмов в публицистическом стиле и особенности их перевода. Наиболее интересной для изучения автору представляется чаще всего используемая в публицистике группа вэньянизмов служебные слова.

Исследованию языка вэньянь в современной синологии посвящено множество научных работ. Но выбор литературы о публицистическом стиле китайского языка не так велик, и в ней недостаточно полно освещаются характерные для этого стиля особенности употребления вэньянизмов, и тем более не рассматриваются различные жанры публицистического стиля с точки зрения наличия в них элементов старого литературного языка.

Чаще всего это сборники публицистических текстов с комментариями. Например, «Учебное пособие по китайскому языку для III курса» М.Г. Прядохина, «Сборник общественно – политических текстов на китайском языке» Е. И. Молчановой, «Хрестоматия общественно – политических текстов по современному китайскому языку» Н. А. Зайцевой и др.

В процессе изучения данной тематики мы почерпали много полезной информации из различных словарей и справочников. Например, прекрасным пособием для изучения нормативного употребления лексических и грамматических средств, пришедших в современный китайский язык из вэньяня, послужили «Краткий словарь трудностей китайского языка» М. Г. Прядохина и Л. И. Прядохиной, а также изданные в Китае справочник Люй Шусяна «800 слов современного китайского языка» (Сяньдай Ханьюй ба бай цы) и «Словарь современного китайского языка» (Сяньдай Ханьюй цыдянь Бэйцзин, 1998).

Более широко освещена проблема вэньянизмов в работах китайских лингвистов. Перечислим некоторые из них: Ван Ли «Опыт китайского языка», Люй Шусян «Служебные слова вэньяня» и «Сборник статей по грамматике китайского языка», Ян Шуда «Объяснение слов» .

Для изучающих проблему вэньянизмов в публицистике большой интерес представляют опубликованные в 1990 году в газете «Жэньминь жибао» статья Е Шэнтао «Об использовании элементов вэньяня» и проведенное Люй Шусяном сопоставление по грамматике и стилю 4 газетных статей на одну и ту же тему в статье «Читая газеты» (Жэньминь жибао (人民日报. 读报杂志).

Кроме того, как в нашей стране так и зарубежом на эту тему опубликовано множество отдельных статей в лингвистических журналах и сборниках. Но, видимо, подробный, комплексный научный труд о вэньянизмах в публицистике еще предстоит написать.

При переводе публицистических текстов с китайского языка на русский довольно часто возникает проблема перевода элементов, заимствованных из старого литературного языка вэньяня. Поэтому автор считает данную тему исследования достаточно актуальной. Основная задача автора этой статьи сводится к тому, чтобы по мере возможности осветить проблему вэньянизмов в публицистическом стиле, показать масштаб и значимость этого языкового явления с помощью количественного метода исследования, на примере конкретных публицистических текстов выявить наиболее часто употребляемые вэньянизмы и обозначить трудности, возникающие при их переводе на русский язык.

В качестве источников вэньянизмов, ставших объектом исследования в данной статье, были использованы: сборник публицистических очерков Лу Синя. Сборник публицистических текстов «Читая газеты знакомимся с Китаем» /读报刊看中国– 北京, «Сборник общественно – политических текстов на китайском языке» Молчановой Е. И., «Учебное пособие по китайскому языку. Общественно – политическая тематика» Прядохина М. Г., словарь – справочник Люй Шусяна «800 слов современного китайского языка» / 1996/, а также различные периодические издания на китайском языке (журналы и газеты).

Публицистический стиль обычно используется в письменной форме общения. Этим определяются присущие ему особенности отбора и употребления языковых средств. В китайском языке особенно ярко проявляются отличия письменных стилей от разговорных, так как на протяжении всей истории своего существования вплоть до начала 20 века письменный язык развивался обособленно от разговорного и был непонятен на слух. Так как публицистический стиль относится к разряду письменно – книжных, то неудивительно, что одной из характерных особенностей этого стиля является употребление вэньянизмов, заимствованных из старого литературного языка вэньянь (文言 Wenyan). Далее мы подробнее рассмотрим, что такое вэньянизмы и какова история их проникновения в новый литературный язык.

I. II. Вэньянизмы в публицистике: типы вэньянизмов, особенности их употребления в публицистическом стиле

Литературный язык вэньянь основан на нормах древнекитайского языка и долгое время оставался единственным письменным языком, непонятным на слух и сложным в употреблении. Следует заметить, что вэньянь – это не просто древнекитайский язык, впитавший в себя элементы средневекового. Это язык, грамматический строй которого характеризуется рядом своих, только ему присущих черт, сильно отличающих его от грамматического строя более позднего языка байхуа (白话 baihua) и современного путунхуа (普通话 putonghua). Для вэньяня характерны односложные слова; отсутствие в них второго компонента обуславливает предельно широкое значение слов, что ведет к различному толкованию написанного.

На древнем языке вэньянь переписывались господствующие классы китайского общества. Отдельные представители этих классов были хранителями «древней мудрости», они стали привилегированной кастой

книжников. Для остальной части общества «китайская грамота» была недоступной. В то же время считалось дурным тоном писать на разговорном языке. Обучение тоже проводилось на вэньяне, все чиновники обязательно должны были знать его. Такая система существовала до 1905 года⁴⁰.

Вэньянь непрерывно функционировал на протяжении всей истории Китая вплоть до начала 20 века. Причем, начиная с эпохи Сун, параллельно существовали два литературных языка – вэньянь и байхуа, находившиеся в определенной связи с литературными жанрами. Так, средневековая философская проза гувэнь и новелла чианьци писались на вэньяне, тогда как для рассказа, драмы и романа использовался язык байхуа⁴¹. Этим сфера использования вэньяня, конечно, не ограничивалась: точность и лаконичность выражения делали его предпочтительным языком науки, техники, политики и администрации. Таким образом, сложилась ситуация двуязычия. Вэньянь, в отличие от байхуа, существовал только в письменной форме.

Попробуем хронологически проследить историю развития литературного языка вэньянь: Ранним периодом классического древнекитайского языка можно считать начало 2 тыс. до н.э. – начало 1 тыс. н.э. Письменный древний китайский язык вэньянь сложился приблизительно в 11-9 в.в. до н.э. В 6-7 в.в. письменный язык окончательно отделился от устного. В 8-18 в.в. сложилась лингвистическая основа более понятного для широких масс языка байхуа. В начале 20 в. байхуа одержал победу над вэньянем и стал единственным литературным языком, но это коснулось в первую очередь художественной литературы, тогда как во многих сферах официальной коммуникации влияние вэньяня продолжало сохраняться и в последующее время.

⁴⁰ Софронов М.В. Китайский язык и китайское общество. – М.: Наука, 1979 г., стр.9

⁴¹ Зограф И.Т. Официальный вэньянь. – М.: Наука, 1990. – стр. 4

В качестве яркого примера можно привести статьи Сунь Ятсена, опубликованные в двухтомнике «Избранные сочинения», изданном в 1956 году в Пекине. В нем можно найти произведения как полностью написанные на вэньяне, так и написанные на байхуа со встречающимися элементами вэньяня⁴².

4 мая 1919 года прошло общественное движение с требованием отменить вэньянь и ввести новый литературный язык байхуа повсеместно. В период с 30 по 55 г.г. шла активная работа по выработке «национального языка литературной революции» – общегосударственного языка гоюй (国语 guoyu). В 55 г. отменен термин «гоюй» и официально утвержден национальный язык путунхуа. Но в деловой и официальной переписке, в некоторых научных и литературных газетах и журналах, в телеграммах, в медицине продолжал использоваться вэньянь.

В настоящее время отдельные элементы вэньяня (вэньянизмы) можно встретить во всех письменно – книжных стилях, в том числе и в публицистическом.

Вэньянизмы (文言词语 wenyán cíyǔ) – заимствования из старого литературного языка вэньянь, употребляющиеся в современном китайском языке. К ним относятся слова, фразеологизмы и грамматические конструкции, пришедшие из вэньяня.

Вэньянизмы в качестве составной части входят в лексическую и синтаксическую систему китайского языка. Будучи лаконичным средством обозначения понятий, они сохраняют в современном языке определенную степень активности. В отличие от слов основного лексического фонда, нейтральных с точки зрения стилистической отнесенности и, следовательно, представляющих собой межстилевую лексику, вэньянизмы характерны главным образом для письменно – книжных стилей китайского языка.

⁴² Зограф И.Т. Официальный вэньянь. – М.: Наука, 1990 г., стр.5

Все вэньянизмы делятся на два основных типа:

1. Лексика, пришедшая из вэньяня (слова, в том числе служебные, фразеологизмы);

2. Синтаксические фигуры – особые синтаксические конструкции, построенные на лексических и грамматических нормах языка вэньянь.

В публицистическом стиле присутствуют оба типа вэньянизмов. Для описания стилистических средств, использующих элементы вэньяня, рубриками могут выступить и лексика и синтаксис, так как для стилистики соотношение языковых уровней не является существенным, поскольку ее категории имеют семантический, содержательный характер (в нашем случае книжность») ⁴³.

Лексика из вэньяня

Часть исконной лексики пришла в современный язык из старого литературного языка вэньянь. Приведем ряд примеров, взятых из работы 周祖谟. 汉语词汇话。北京, 1959 (Чжоу Цзумо «Лексика китайского языка».

浩大 - haoda - мощный, грандиозный

宏伟 - hongwei - величественный, гигантский

恢复 - huifu - восстановить, возобновить

陈列 - chenlie - выставить, экспонировать

阻挠 - zunao - мешать, препятствовать

驱逐 - quzhu - прогнать, изгнать

非难 - feinan - упрекать, порицать

鄙视 - bishi - презирать, пренебрегать

⁴³ Лемешко Ю.Г., Никитина Т.Н. Вэньянизмы в публицистическом стиле китайского языка. – В кн.: Молодежь и научно-технический прогресс. Материалы региональной научной конференции 21-24 апреля 1998г. Часть I. – Владивосток, ДВГТУ, 1998. – с.65-66

聘请 – pinqing - приглашать

措施 – cuoshi - меры, мероприятия

畏惧 – weiju - страх, боязнь

若干 – guogan - несколько, некоторый

如此 – ruci - так, такой

未必 – weibi - вряд ли, едва ли

明晰 – mingxi - ясный, отчетливый

艰巨 – jianju - трудный, тяжелый

贫瘠 – pinji - бесплодный, неплодородный

振奋 – zhenfen - воодушевление

依据 – yiju - на основании, согласно

飞翔 – feixiang - летать, парить

沸腾 – feiteng - кипеть, бурлить

裁减 – caijian - сокращать, урезывать

Служебные слова

Немало взъязынизмов бытует также и среди служебных слов современного китайского языка. Они нередко считаются и взаимодействуют с формальными словами из языка байхуа⁴⁴.

Например:

而且 *erqie* но и, к тому же

⁴⁴ Горелов В.И. Лексикология китайского языка. – М.: Просвещение, 1984. – 216 с.

然而 *ran'er* но, однако

由于 *youyu* так как; благодаря тому, что

纵然 *zongran* даже если, пусть, даже

与其 *yuqi* чем

宁可 *ningke* лучше уж

从而 *cong'er* и следовательно, и стало быть

于是 *yushi* таким образом, и тогда

况且 *Kuangqie* тем более, к тому же

尚且 *shangqie* даже и

而已 *eryi* и только, всего лишь только

至于 *zhiyu* что касается

以至 *yizhi* вплоть до, даже и

Китайский лингвист Люй Шусян в своей работе «Служебные слова вэньяня» дает характеристику служебным словам древнего литературного языка⁴⁵. Он показывает их 虚字 *xuzi*, что в буквальном переводе означает «пустые слова» или «пустые морфемы», то есть подразумевается, что эти слова являются вспомогательными и не имеют своего лексического значения. Современные лингвисты называют служебные слова 助词 *zhuci*.

Люй Шусян говорит, что пришедшие из вэньяня служебные слова, употребляющиеся в современном китайском языке, можно разделить на три группы: полностью совпадающие, частично совпадающие и не совпадающие с соответствующими им словами в старом литературном языке.

⁴⁵ Люй Шусян. Служебные слова вэньяня (吕叔湘著。文言虚字). – 北京。: 大观出版社, 1970. – 231 с.

Несовпадение может проявляться в различном чтении, в различном значении или в различном грамматическом употреблении одних и тех же иероглифов. То есть вэньянизмы в современных публицистических текстах нельзя переводить также, как соответствующие им слова в древних текстах на вэньяне, так как не все из них совпадают по своему лексическому и грамматическому значению⁴⁶.

Люй Шусян относит к служебным словам все части речи, кроме знаменательных слов (то есть служебными словами являются местоимения, предлоги, союзы, частицы, наречия⁴⁷).

Приведем примеры из рабботы Люй Шусяна:

а) Иероглиф 也 употреблялся в вэньяне как экспрессивная частица в конце предложения (аналогично частице 啊 а) и не имеет ничего общего с современным наречием «тоже», а если употреблялся в середине предложения, то обозначал паузу⁴⁸.

б) Иероглиф 之 употреблялся в вэньяне в значениях: 1)这个 этот, тот; 2) в качестве указателя на дополнение или объект (указывает на человека, животное, предмет); 3) определительное 的 ; 4) в середине предложения может обозначать несамостоятельность (зависимость) слова в предложении. В любом словаре можно прочесть, что сейчас этот вэньянизм продолжает использоваться в качестве показателя определения, после глагола употребляется в значении личного местоимения, а также может быть служебным словом для обозначения дробей и процентов. Рассмотрим несколько примеров:

百分之九十五 - девяносто пять процентов

⁴⁶ Люй Шусян. Служебные слова вэньяня (吕叔湘著. 文言虚字). – 北京. : 大观出版社, 1970. – 231 с

⁴⁷ Люй Шусян. Служебные слова вэньяня (吕叔湘著. 文言虚字). – 北京. : 大观出版社, 1970. – 231 с

⁴⁸ Люй Шусян. Служебные слова вэньяня (吕叔湘著. 文言虚字). – 北京. : 大观出版社, 1970. Стр.196

石油出口国之一 – одна из стран – экспортеров нефти

进入石油时代之前 – до вступления в эпоху нефти

签订协定之后 – после подписания соглашения⁴⁹

取而代之 – прийти на смену чему-либо (кому-либо)⁵⁰

в) Иероглиф 及 jì в вэньяне употреблялся в следующих значениях:

1) 和 союз «и»; 2) 到了 достигнуть; 3) 乘 ехать; 4) 来得及 успеть⁵¹.

Сейчас употребляется в книжных стилях и имеет значения: 1) достигать; 2) и, с, а также; 3) быть вровень, сравняться (с кем-либо).

г) Иероглиф 即 jì в языке вэньянь имел следующее значение: 1) 就是 именно, то есть (употребляется с подлежащим и именной частью составного сказуемого); 2) 就 (указывает на связь событий во времени); 3) 就 указывает на взаимосвязь двух фактов, явлений или событий. Рассмотрим примеры:

吉普赛人即茨冈人 – Gipsy и есть цыгане⁵²

4) 同 совпадать, тождественный; 5) 就在 (указывает на местоположение); 6) 就在 (указывает на связь временных промежутков); 7) 假使 если (бы); пусть (даже), положим, если и, даже⁵³. [12, с.212]. В настоящее время употребляется исключительно в книжных стилях и имеет значения: 1) вскоре, сразу, тотчас; 2) именно, именно есть, то есть; 3) даже, пусть даже.

⁴⁹ И.В.Войцехович, А.Ф.Кондрашевски. Общественно-политический перевод. М. Муравей, 2002 г., стр.23

⁵⁰ Там же, стр.290

⁵¹ Там же, стр. 291

⁵² И.В.Войцехович, А.Ф.Кондрашевски. Общественно-политический перевод. М. Муравей, 2002 г., стр.24

Сравнивая современные значения вэньязыков и значения, которые они имели в старом литературном языке, можно отметить, что во многом они совпадают, но есть и существенные различия.

Некоторые вэньязыки являются архаизмами (古词语 guciyu). В настоящее время они представляют собой устаревшие названия современных предметов и явлений. Архаизмы обычно встречаются в произведениях письменно – книжных стилей языка. Они нередко используются в публицистике в качестве экспрессивного средства⁵⁴.

Например:

浑家 (арх.) hunjia - 爱人 (современ.) airen жена

嫁娶 (арх.) jiaqu - 结婚 (современ.) jiehun брак, бракосочетание

罗致 (арх.) luozhi - 招募 (современ.) zhaomu вербовать, привлекать

栽培 (арх.) zaipai - 提拔 (современ.) tiba выдвигать

谋面 (арх.) moutian - 见面 (современ.) jianmian встречаться

Некоторые архаизмы относятся к словам высокого стилистического тока. В этом случае они обладают возвышенной стилистической окраской, придают речи торжественный и официальный тон. Рассмотрим несколько архаических слов этого типа:

赏赐 shangci жаловать, даровать, воздаяние

赏识 shangshi благоволить, отдавать должное

光顾 guanggu удостоить посещением, просим пожаловать

哀悼 aidao соболезнование

志悼 zhidao выражать соболезнование

⁵⁴ Горелов В.И. Стилистика китайского языка. М., «Просвещение», 1990 г.

获悉huoxi получить известие, стало известно

Слова этого типа вышли из живого повседневного употребления, но не выпали вообще из языка, а, напротив, продолжают в нем существовать как разновидность возвышенной лексики. Иногда архаизмы используются как важное средство создания иронии в публицистике.

В публицистических текстах иногда встречаются вэньянизмы, являющиеся историзмами (历史词语 lishiciyu), то есть названия устаревших реалий, уже исчезнувших вещей и явлений. Они обозначают понятия прежних исторических периодов и эпох. Такие историзмы находят свое применение в произведениях современной публицистики как средство, выполняющее определенную стилистическую функцию⁵⁵.

Приведем примеры:

钦命qinming высочайшее повеление

臣服chenfu признать себя вассалом

点卯dianmao перекличка

干戈gange оружие

黎民limin простонародье

巡捕xunbu полицейский, полиция

伙夫huofu кашевар

门丁mending швейцар, привратник

В публицистических произведениях формулы речи, образованные в соответствии с лексическими и грамматическими нормами языка вэньянь, обычно подчеркивают интеллигентность речи говорящего.

⁵⁵ Горелов В.И. Стилистика китайского языка. М., «Просвещение», стр. 120

己所不欲，无施于人 *Не делай другим того, чего себе не пожелаешь*
(афоризм, построен по нормам вэньяня);

死寂 *sǐ jì мертвая тишина* (фразеологическое сочетание из двух однослогов, построенные по нормам языка вэньянь);

先见之明 *xian jian zhi ming - дар предвидения* (фразеологическое сочетание)

Характерной чертой фразеологизмов, пришедших из вэньяня, является принадлежность многих слов, входящих в их состав, к историзмам и архаизмам. В основном авторы статей используют их в выразительно – изобразительных, иронических, оценочных целях. В отличие от простого слова характеризующая функция фразеологизма – отражение отношения говорящего к сообщаемому – выражена гораздо сильнее. Они часто выступают в качестве призывов и лозунгов.

Синтаксические конструкции

Помимо лексических средств публицистическим текстам также придают стилевую окраску синтаксические средства. Синтаксис, активно использующий служебные слова и конструкции вэньяня, в значительной мере создает «книжную» окраску газетных текстов и определяет специфику грамматического строя данного функционального стиля.

В публицистике встречаются особые синтаксические построения, призванные придать речи большую экспрессивность, сделать ее более выразительной.

Например:

教室都表示同意，何况学生？*Даже преподаватели согласны, не говоря уже о студентах!* (Здесь для большей выразительности употреблена грамматическая конструкция из вэньяня со служебным словом 何况 «что же и говорить о...; тем более, что; где уж») В публицистических текстах можно

встретить синтаксические комплексы, которые выполняют различные функции, например, служат для выделения некоторых членов предложения. Часто такие структуры включают вэньянизмы. Например, структура, заимствованная из вэньяня 所...的(или 所 ...者). 现在所剩的几乎等于零。

Xianzai suo sheng de jihu dengyu ling. То, что ныне осталось, почти равно нулю. (Здесь синтаксическая конструкция 所... 的 служит для выражения подлежащего)⁵⁶.

Произведения публицистического стиля эмоционально окрашены, поэтому часто встречается эмоционально – логическое выделение некоторых членов предложения (эмфаза членов предложения). Например, способ эмоционально – логического выделения дополнения, заимствованный из языка вэньянь. Для этой цели используется сочетание двух служебных слов: ограничительной частицы 惟 (唯) wei и усилительной частицы 是 .

这些文物一定要全部追回，缺少任何一件，唯他们是啊！*Все эти культурные ценности непременно должны быть полностью возвращены. Если не окажется какой – либо из вещей, только эти лица (дословно: они) и будут в ответе.*

С помощью этих средств образованы фразеологические выражения:

惟利是求 wei li shi qiu - *только выгоды и добиваться, быть меркантильным;*

唯命是听 wei ming shi ting - *только приказу и повиноваться, слепое повиновение*⁵⁷.

К отличительным признакам вэньянизмов можно отнести принадлежность большинства из них к историзмам и архаизмам, а также

⁵⁶ Горелов В.И. Стилистика китайского языка. М., «Просвещение», стр. 128

⁵⁷ Люй Шусян. Служебные слова вэньяня (吕叔湘著。文言虚字). – Пекин: Да гуан чубаньшэ, 1970. – 231 с.

наличие стилистических, эмоционально – экспрессивных и оценочных коннотаций (дополнительных значений).

Изучение особенностей семантико – грамматического функционирования вэньянизмов позволяет сделать вывод о полифункциональном характере их использования, присутствия и на лексическом и на синтаксическом уровне, они определяют основную стилистическую особенность китайской публицистики. Нельзя не заметить, что широкое использование элементов вэньяня в публицистике создает определенные трудности для переводчиков.

I.III. Проблемы перевода вэньянизмов в публицистических текстах

Становление публицистического стиля в Китае произошло на основе структуры старого литературного языка. После «движения 4 мая 1919 года» и литературной революции произошли изменения лексики и грамматики общественно – политических текстов, обновился их вокабуляр, упорядочилось применение стилистических средств, но сохранился книжный характер публицистических текстов. Вэньянь – лаконичный и вместе с тем емкий в смысловом отношении язык. Поэтому его отдельные элементы нашли широкое применение в публицистике. Их удельный вес в некоторых произведениях весьма значителен. Тексты, включающие в себя вэньянизмы, трудны для понимания. Поясняя эти трудности Зограф И. Т. упоминает следующие особенности вэньяня:

1. Знаменательные слова (существительное, глагол, прилагательное, числительное, локатив) помимо обычных своих функций могут выполнять и необычные, вторичные функции. Так, для существительного обычными будут функции подлежащего, тематического подлежащего, дополнения, именной части составного сказуемого, а так же функции обстоятельства и определения к имени; необычными – функция сказуемого или функция определения к сказуемому.

2. Одно и то же служебное слово может употребляться и при отдельном знаменательном слове, и при целом предложении (придаточном).

Так, служебные слова 若 guo «если, как будто, ты» и 虽 sui «хотя, хоть, пусть» либо выделяют грамматическое или тематическое подлежащее в простом предложении, либо вводят придаточное предложение.

3. После некоторых предлогов дополнение, выпавшее местоимением 3-го лица, может опускаться. Например, после предлогов 为 wei «для, ради, из-за» и 与 yu «с,к».

4. Предлоги, за редким исключением, могут меняться метами со своим дополнением, то есть вместо обычного порядка «предлог +дополнение» получается обратный: «дополнение (+ 之 zhi)+предлог» (правда, встречается это не часто)⁵⁸.

Говоря о трудностях восприятия вэньяня, следует отметить два обстоятельства: во-первых, он неоднороден, что вызвано отсутствием в Китае до конца 19 века нормативных грамматик, и, во-вторых, он вобрал в себя за свою длительную историю множество скрытых цитат и полумитат из древнекитайского языка. В этом следует искать корни проблем, возникающих при переводе вэньянизмов в публицистических текстах⁵⁹.

Вэньянизмы, часто встречающиеся в современных политических текстах, принадлежат как разным периодам развития древнекитайского языка, так и разным его диалектам. Например, наряду с чрезвычайно распространенным в древнекитайском языке предлогом 于 yu «в, с, к, от, из, для, у, чем» встречается его фонетический вариант 乎 hu, наблюдаемый, в частности, в памятниках конфуцианской литературы. Кроме того, в вэньяне употреблялся в повествовательных, вопросительных и восклицательных предложениях как фразовая частица.

⁵⁸ И.В.Войцехович, А.Ф.Кондрашевский. Общественно-политический перевод. М., Муравей, 2002 г., стр.64.

⁵⁹ Зограф И.Т. Официальный вэньянь. – М.: Наука, 1990. – 339 с.

Предлог 于 в современном языке употребляется только в письменном стиле, соответствует предлогу 在 в путунхуа. Употребляется как во временном, так и пространственном значениях. Может предшествовать глаголу или стоять после него. Например:

科威特国位于西亚阿拉伯半岛东北部。 - *Государство Кувейт находится в Западной Азии на северо-востоке Аравийского полуострова.*

斯洛伐克属于温带气候。 - *Словакия относится к умеренному климатическому поясу.*

Сочинительную связь выражает не только служебное слово 与 уи, обычное в древнекитайском языке, но и 及 jì, употребительное в доклассическом языке и в диалектах исторических памятников литературы. Эти союзы часто употребляются в общественно-политической тематике публицистического стиля СКЯ и соответствует предлогам и союзам 跟, 同, 和。

斯洛伐克是一个典型的内陆国家，他的西部与捷克的摩拉维亚地区接壤，东部同乌克兰交接，北部和波兰毗邻。 *Словакия – типичное континентальное государство, с запада граничит с чешской Моравией, на востоке – с Украиной, на севере – с Польшей.*

中国与科威特于1971年3月正式建立外交关系。 *Китай и Кувейт официально установили дипломатические отношения в марте 1971 года.*

Кроме союза 若 ruo «если, как будто», свойственного памятникам исторического содержания, употребляется союз 如 ru «если, подобно, согласно», обычный в текстах политической тематики. Союз 如 вводит

придаточное условия стоящее перед главным предложением, полным его соответствием в путунхуа является 如果。

享有一些特殊的权利，如提案权，决议权等权利 – *пользуются некоторыми особыми правами, как например, право законодательной инициативы, право решающего голоса*⁶⁰ .

如果议会通过对内阁的不信任案，内阁必须总辞职，另选总理重新组阁。 *Если парламент принимает вотум недоверия правительству, кабинет министров должен уйти в отставку в полном составе, должны быть проведены новые выборы премьера и еще раз сформирован кабинет министров*⁶¹ .

Из слов, указывающих на временную или логическую последовательность действий, употребляется и 乃 *naí*, возникшее в архаическом древнекитайском языке, и 即 *jí*, которое появилось в классическом языке. Этот список можно было бы еще продолжить⁶².

Перевод на русский язык некоторых синтаксических фигур, построенных на лексических и грамматических нормах вэньяня и используемых в современном литературном языке в стилистических целях, представляет известные трудности. При переводтаких синтаксических построений на русский язык целесообразно сохранять свойственную китайскому предложению структуру, то есть переводить в той же форме. Допустимо также прибегать к адекватной замене, сохраняя при этом эмоциональную окраску и стиль. Например:

北京都下了雪，何况哈尔滨？

а) Даже в Пекине выпал снег. Что ж тогда говорить о Харбине?

⁶⁰ Зограф И.Т. Официальный вэньянь. – М.: Наука, 1990. – 339 с.

⁶¹ Зограф И.Т. Официальный вэньянь. – М.: Наука, 1990. – 340с.

⁶² Зограф И.Т. Официальный вэньянь. – М.: Наука, 1990. – 341 с.

б) Даже в Пекине выпал снег. Нечего и говорить о Харбине!

в) Даже в Пекине выпал снег, не говоря уже о Харбине!

Усложняет работу переводчика и многозначность многих слов, пришедших из старого литературного языка. В вэньяне преобладали односложные слова. Отсутствие второго компонента в односложных словах обусловило предельно широкое, ничем не ограниченное значение слов, что вело к различному толкованию. Например, слово 当 dang имеет множество значений: быть, являться, соответствовать, заслуживать, подходить (друг другу), перед, в присутствии, этот, данный, следует, в, на⁶³. Эта проблема может возникнуть при переводе цитат и фразеологизмов в публицистических произведениях. Особенно трудно найти адекватный перевод фразеологизма, для которого нет эквивалента в словарях.

Некоторые служебные слова в публицистических текстах могут выступать и в качестве вэньянизмов, и в качестве современных слов. В зависимости от этого они имеют различные значения. Поэтому при переводе необходимо обращать внимание на то, какую функцию выполняют такие слова как 自 zi , 所 suo, 为 wei , 则 ze , 方 fang, 等 deng и др.

Приведем варианты перевода этих слов в виде зависимости от выполняемой ими функции:

слова вэньянизм современное слово 自 из, от, с, конечно, естественно
Сам, свой, собственный

所 – служебное слово. При его постановке в позиции перед глаголом происходит превращение служебного слова и глагола в именное словосочетание. Такое сочетание чаще всего переводится как *то, что*; *тот, что*.

所欲 – то, что хочется;

⁶³Яхонтов С.Е. Древнекитайский язык. – М.: Наука, 1965

所为 – то, что делаешь;

所欲为 – то, что хочешь делать;

为所欲为 – делать то, что хочется делать⁶⁴.

所有 – словосочетание, превратившееся в слово; соответствует собирательному местоимению все(досл.- *те, которые есть; те, что существуют*).

世界贸易组织的最高权力机构是由所有成员的部长组成的部长会议。

Высшим полномочным органом ВТО является конференция министров, состоящая из министров всех стран-членов.

总干事负责所有成员有关事物。Генеральный директор отвечает за вопросы, касающиеся всех членов организации.

为 – быть, являться, выступать в качестве, составлять, стать, превратиться. Употребляется в современном языке только в письменном стиле. Соответствует связке 是 в путунхуа. Например:

科威特国土面积为17818平方公里，全国总人口为220万人。*Площадь территории Кувейта 17818 кв.км., общая численность населения страны 2,2 млн. человек.*

柬埔寨属于热带季风气候，5-10月为雨季，11-4月为旱季。

Камбоджа относится к тропическому муссонному климатическому поясу, с мая по октябрь – сезон дождей, с ноября по апрель – сезон засухи.

斯洛伐克主要民族为斯洛伐克族。*Титульная (основная) национальность Словакии – словаки.*

⁶⁴ И.В.Войцехович, А.Ф.Кондрашевский. Общественно-политический перевод. М., Муравей, 2002 г., стр. 62

为 часто выступает в качестве второго компонента двусложных глаголов. Например:

全国为三个省。 *Вся страна делится на три провинции.*

英国成为科威特的宗主国。 *Англия стала метрополией Кувейта.*

则 – Союз письменно стиля (*когда..., то...; если..., то...; как только..., так и...*). В сложном предложении выражает условные и условно-временные отношения употребляется во второй части предложения перед глаголом. Например:

缔约各方彼此同意废约时，国际条约则停止生效。 *Действие международного договора прекращается в том случае, когда все договаривающиеся стороны пришли к взаимному согласию об аннулировании договора.*

Слово 则 помимо уже рассмотренных функций может выступать в качестве противительного союза (*а; но; а вот; же*).

共和党则代表北方工业资产阶级的利益。 *Республиканская же партия представляет интересы промышленной буржуазии Севера.*

等 – служебное слово, часто используемое с перечислениями. В тех случаях, когда оно ставится перед числительными в конце перечисляемого ряда, а после него следует обобщающее слово (например, 等26国代表), оно указывает на то, что числительное обозначает именно итоговое (а не добавочное к упоминаемым до этого в предложении) количество перечисляемых объектов. При переводе на русский язык можно использовать

универсальное практически для всех случаев употребления 等 клише «такие...как». Например:

已设立贸易与发展，国际收支限制，预算财务与行政，贸易与环境等10多个专门委员会。Уже созданы более 10 специализированных комитетов, таких как Комитет по торговле и развитию, Комитет по ограничениям платежного баланса, Комитет по бюджетным, финансовым и административным вопросам, Комитет по торговле и окружающей среде.

美，英，俄，中等26国代表在华盛顿发表《联合宣言》。Представители 26 стран, и в том числе, таких как, США, Англии, России и Китая опубликовали в Вашингтоне Совместную декларацию.

Служебное слово 等 используется в письменном стиле современного языка. Слово 等 ставится в конце ряда перечисляемых предметов или явлений.

Если после слова 等 нет других уточняющих слов, то оно переводится как *и так далее; и прочие; и другие*, то есть указывает на то, что ряд перечислений на завершен и предполагает возможность продолжения. Например:

矿产资源有铁，铝，锰等。Из полезных ископаемых имеются железо, марганец и др.⁶⁵

Поводя итог вышеизложенному, можно сказать, что в процессе перевода публицистических текстов встречаются проблемы, связанные с синтаксисом внятия, с функциональной неоднозначностью служебных и знаменательных слов, заимствованных из старого литературного языка, с многозначностью слов, с наличием историзмов, архаизмов и фразеологизмов из древнекитайского языка. Задача переводчика заключается в распознавании

⁶⁵ И.В.Войцехович, А.Ф.Кондрашевский. Общественно-политический перевод. М., Муравей, 2002 г., стр.23

вэньянизма, выявлении всех его значений (лексического, грамматического и стилистического), что позволяет извлечь из слова максимально возможную информацию и передать средствами принимающего языка эмоционально – экспрессивный, оценочный и стилистический оттенок.

3.4. Исследование вэньянизмов – служебных слов на материале публицистических текстов. Количественный метод исследования вэньянизмов в публицистике

Одним из способов изучения языковых явлений является количественный метод. Его суть заключается в том, чтобы математически подсчитать и проанализировать частотность каких-либо объектов изучения. В нашем случае – это частотность вэньянизмов в публицистических текстах. Т.е. необходимо подсчитать, как часто встречаются те или иные вэньянизмы в публицистике. Известно, что для каждого из письменных книжных стилей характерен свой набор наиболее часто встречающихся вэньянизмов. Но даже в текстах одного стиля – в данном случае публицистического – есть различия в частотности элементов вэньяня. Количество использованных вэньянизмов зависит от жанра произведения, от времени издания и от особенностей авторского языка. Некоторые авторы намеренно стараются чаще употреблять заимствования из старого литературного языка, чтобы придать произведению официальный оттенок, создать торжественную атмосферу, показать свою образованность или придать своей речи большую образность и эмоциональность, выразить своё отношение к сообщаемому. Но наличие многих вэньянизмов не зависит от личности автора, т.к. они служат для придания тексту стилистической окраски. Обычно это служебные слова и синтаксические фигуры пришедшие из старого литературного языка. Служебные слова являются самой многочисленной группой из всех вэньянизмов в публицистике и поэтому представляют наибольший интерес для изучения. Известно, что в первой половине 20 века влияние вэньяня на публицистический стиль было сильнее, чем в последующие годы.

И.Т. Зограф в книге «Официальный вэньянь» проводит подсчет частоты использования вэньянизмов на примере статей Сунь Ятсена, опубликованных в сборнике «Избранные сочинения» (孙中山选集), изданном в Пекине в 1956г⁶⁶. /18, с.5-6/ В этом сборнике есть произведения как полностью написанные на вэньяне, так и написанные на байхуа с элементами вэньяня. Достаточно назвать местопредикатив 如此 rúci «так, таким образом», показатель определения 之 zhi, сочетание 而已 erǐ «и только», предлог 以 yǐ (показатель орудия), предлог 由 yóu «из; от; с; через», местоимение 之 zhi, притяжательное местоимение 其 qí, показатель определения к глагольному

сказуемому 而 er, 者 zhe «тот, кто; тот, который; то, что», 所 suǒ «тот, кого; тот, которого», 则 ze «(если) ... то», показатель места или косвенного объекта 于 yú, конечная частица 也 yě, конечная частица 矣 yǐ и многие другие. Язык Сунь Ятсена в целом является типичным образцом официального вэньяня нового времени, на котором в те годы выходило немало публикаций в газетах и журналах. Сравнение частоты наиболее употребительных служебных слов вэньяня в шести отдельных текстах Сунь Ятсена дает следующую картину⁶⁷ :

Текст	之	其	而	者	所	则	于	以	也	矣	Всего
I	20	12	17	13	9	8	2	7	7	1	96
II	21	4	11	8	1	5	2	5	5	1	64

⁶⁶ Зограф И.Т. Официальный вэньянь. – М.: Наука, 1990. – 346с.

⁶⁷ Зограф И.Т. Официальный вэньянь. – М.: Наука, 1990. – 359 с.

III	12	3	5	-	-	3	-	2	1	1	27
IV	31	4	5	11	6	4	1	6	3	3	74
V	20	7	8	4	-	3	9	7	1	3	68
VI	26	5	6	9	8	8	3	6	6	2	79

Подсчет велся на основании произвольно взятых отрывков объемом в 10 строк (т.е. приблизительно 300 иероглифов) – по два из каждого текста. Указанные в таблице иероглифы употреблялись в следующих значениях:

之 показатель определения, личное местоимение;

其 «его, их» (притяжательное местоимение третьего лица);

而 показатель определения к глагольному сказуемому, отделяет сказуемое от предшествующего предложного дополнения;

者 «тот, кто», «тот, который», «то, что»;

所 «тот, кого», «тот, которого» (употребляется в предложениях пассивного строя или как средства субстакивации глагола);

则 «(если)... то», «тогда», «в таком случае»;

于 предлог «в; с; к; от; из; для; у» показатель места или косвенного объекта;

以 предлог «с помощью», «посредством», «в соответствии с», «согласно», союз «чтобы», «для того, чтобы», «из-за того, что», «ввиду того, что»;

也 фразовая частица в конце предложения;

矣 фразовая частица, выражающая завершенность действия или восклицание.

Нетрудно подсчитать в процентах, какую долю занимают эти 10 наиболее употребительных служебных вэньянизмов в газетных статьях (т.е. их удельный вес). Исследованные отрывки текстов в общей сумме содержат $300 \times 2 \times 6 = 3600$ иероглифов.

Из них $96+64+27+74+68+79 = 408$ иероглифов приходится на наиболее часто встречаемые служебные слова вэньяня. Они составили $408 : (3600 : 100) = 11,33 \%$ от общего количества иероглифов.

Как видно из таблицы 1, в разных текстах различная частотность одних и тех же элементов из вэньяня. Это зависит от авторского стиля изложения, от жанра статьи. Наблюдается такая закономерность: реже всего встречаются в текстах вэньянизмы, имеющие более узкий круг значений по сравнению с другими. Например, конечные фразовые частицы 也 и 矣. Следует заметить, что эти частицы практически не встречаются в прессе последних лет. Остальные вэньянизмы продолжают активно использоваться в публицистическом стиле до настоящего времени.

В целях проведения минимального статистического анализа мы самостоятельно провели исследование вэньянизмов в современных публицистических текстах и подсчитали частотность наиболее употребительных из них – служебных слов. Объектом исследования стали семь текстов разных жанров, опубликованных в периодических изданиях в разное время.

На основании проведенного исследования публицистических текстов с помощью количественного метода мы пришли к выводу, что в публицистическом стиле очень активно используются вэньянизмы – служебные слова и синтаксические конструкции, содержащие служебные слова из вэньяня и построенные по нормам старого литературного языка. Удельная доля служебных вэньянизмов в публицистических произведениях довольно велика и приблизительно равна 3,3% (в зависимости от жанра публицистики возможны значительные колебания этой цифры). Очевидно,

что это языковое явление в значительной мере определяет стилистическую окраску периодических изданий, и требует детального изучения.

Подавляющее большинство встречающихся вэньянизмов в анализируемых текстах является односложными словами. Это объясняется тем, что в старом литературном языке преобладали односложные слова. Отсутствие второго компонента в их составе привело к ничем не ограниченной многозначности. В небольшом количестве встречаются двусложные служебные слова из вэньяня. Помимо самостоятельного функционирования, служебные вэньянизмы входят в состав синтаксических конструкций и фразеологизмов. В анализируемых текстах наблюдается такая закономерность: чем больше значений у вэньянизма, тем чаще всего он встречается, реже всего используются, как правило, слова, имеющие одно значение. Это наблюдение только подтверждает общее правило: чем выше частотность слова, тем больше у него значений. Вот почему в число наиболее используемых вэньянизмов попали только односложные и многозначные служебные слова. 10 слов из таблицы 2 занимают более одной трети от всех служебных вэньянизмов, встречающихся в текстах, ставших объектом исследования. Именно такого типа служебные слова вследствие своей многофункциональности и многозначности вызывают трудности в процессе перевода на русский язык.

Всего один раз встретились слова из вэньяня: 尔 er «ты, твой», 愈 愈 yu....yu «чем...., тем... », 岂 qí «разве; неужели», 之前 zhigian «до того, как», 此后 cihou «после этого; отныне», 至于 zhiyi «до; что касается». Их низкая частотность обусловлена узким кругом значений каждого слова. Перевод таких вэньянизмов обычно не вызывает затруднений.

Наибольший интерес для изучения представляет самая многочисленная группа вэньянизмов в публицистическом стиле – группа служебных слов, которая оказалась в центре внимания этой работы.

Рассмотрение вопросов использования служебных вэньянизмов в публицистических текстах позволяет сделать вывод, что существуют одно- и двухсложные служебные слова, которые нередко сочетаются и взаимодействуют с формальными словами из языка байхуа, могут входить в состав синтаксических конструкций и фразеологизмов. Одно и то же слово может выполнять различные функции в предложениях. Количественный метод исследования служебных вэньянизмов показал, что удельный вес служебных слов из вэньяня, содержащихся в современных публицистических произведениях, довольно велик.

Проблемы перевода вэньянизмов связаны в основном с функциональной неоднородностью слов, с их многозначностью, с особенностями синтаксиса языка вэньянь.

Существуют такие служебные слова из вэньяня, которые, придя в современный китайский язык, к старым значениям добавили новые. Употребляясь в публицистическом стиле в качестве вэньянизма, такие слова несут один набор значений, а в качестве современного слова выполняют совсем другие функции и несут совсем другие значения. Задача переводчика заключается в том, чтобы распознать тип служебного слова, оценить его грамматическое значение и извлечь всю информацию, которую оно содержит.

В основном курсе современного китайского языка не рассматриваются вопросы функционирования вэньянизмов и особенности их употребления в публицистическом стиле. Поэтому при чтении и переводе публицистических текстов часто возникают трудности. Практика доказывает необходимость создания специального учебного курса по переводу публицистических произведений.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В процессе изучения «Стиля общественно-политических терминов современного китайского языка» мы пришли к нижеследующим выводам:

1. Это функциональная разновидность речи, обслуживающая широкую сферу общественно-политических отношений. В них входят специальные научные работы(труды),комментарии, доклады, публицистические статьи, ораторские выступления, манифесты (декларации), листовки, уставы (официальные решения) и т.д. все эти тексты (виды текстов) носят в себе **яркую идейно политическую направленность**, т.е. агитационно-пропагандистскую направленность, страстность тона, полемичность. В этих текстах автор выражает свои точки зрения, мировоззрения или подходы к важным вопросам в общественно-политических деятельности (сферах).

2. Общественно-публицистический текст обильно насыщен (богат) специальными терминами, которые связываются с политической и государственной жизнью; и ещё в этих текстах часто встречаются названия политических партий, организаций государственных учреждений или термины, связанные с их деятельностью.

3. Политическая терминология китайского языка, представляет собой одну из микросистем, которая входит в словарный состав современного китайского языка.

4. Политическая терминология СКЯ подразделяется на несколько подсистем, таких как: Государственный и политический строй, национальная экономика, конституция, международное право, межгосударственные отношения, политические партии и общественные объединения, войны и конфликты, народонаселение, географическое положение и т.д.

5. Политическая терминология СКЯ характеризуется терминами образованными путем морфемной контракции.

6. В политической терминологии СКЯ также существуют термины образованные аффиксальным способом словосложения.

7. В современном китайском языке можно также наблюдать следующие тенденции. Во-первых, в нем появилось много иностранных заимствований, преимущественно из английского языка. Заимствования могут быть четырех типов:

- фонетические; в данном случае имеет место образование новых слов по принципу передачи звучания, например 卢布 «рубль», 模特儿 «модель»;

- семантические, например 生活质量 «качество жизни»;

- полусемантические, полуфонетические, например 电话卡 «телефонная карточка»;

- гибридного типа, где присутствуют элементы обоих языков. Здесь звучание и значение передаются в переводе, например 吉普车 «джип».

8. С точки зрения образования сложносокращенных слов можно разделить на четыре вида:

- первый — сокращенные названия 简称词. Подобные слова создаются путем сокращения длинных существительных оборотов речи, названий; например — 短程导弹 — 短导 «ракета небольшой дальности»; 中国共产党第十三次全国代表大会 — 中共十三大, 十三大 «Тринадцатый Всекитайский съезд Коммунистической партии Китая»;

- второй — аббревиатура 略语词. Подобные слова создаются путем сокращения глагольных форм или прилагательных оборотов речи. Например,

支援边疆 — 支边 «помогать пограничным районам»; 亚历打击犯罪活动 — 亚打 «решительно бороться с преступной деятельностью»;

- третий — составные названия; 合成词. Подобные слова образуются путем сокращения двух или более терминов, названий. Например, 工人, 青年, 妇女 — 工青妇 (обычно обозначает профсоюз, комсомол, союз женщин); 老解放区, 少数民族地区, 边远地区, 穷困地区 — 老, 少, 边, 穷 «старые освобожденные районы, районы национальных меньшинств, пограничные районы и бедные районы»;

- четвертый — обобщающие выражения (根无缩词语). Подобные выражения — это сокращенные обороты речи, образованные с помощью чисел, цифр для обозначения одинаковых, сходных частей нескольких выражений. Например, «为人民共和国服务» «служить народу», «纪念白求恩» «помнить Бетьюна», «愚公移山» «Юйгун передвинул горы», «反对自由主义» «против субъективизма», «纠正党内的错误思想» «искоренить неправильность идеи в партии», «老五篇» «пять старых идей Мао Цзэдуна». В данном случае обобщаемые с помощью цифр части единого выражения «пять старых статей» совпадают не по названию, а по принадлежности одному человеку — Мао Цзэдуну.

8. В диссертации была исследована проблема вэньянизмов в публицистическом стиле. Это довольно обширная и сложная проблема, включающая в себя 3 основных аспекта: лексику, фразеологию и синтаксис языка вэньянь. Каждый из аспектов требует индивидуального подхода к изучению.

8. В политических текстах используются устойчивые конструкции с элементами классического китайского языка.

9. Необходимость изучения этой проблемы определяется практикой перевода публицистических текстов. Для того, чтобы сделать адекватный перевод, необходимо по мере возможности использовать языковые средства оригинала. Это возможно только при условии, что переводчик может распознать все виды значений, которые несет в себе элемент вэньяня: лексическое, грамматическое и стилистическое значение.

10. Вэньянизмы могут употребляться как средства усиления образа, в выразительно- изобразительных, иронических, оценочных, стилистических и других целях.

11. При переводе текстов общественно-политической тематики необходимо учитывать семантическое значение и грамматическое применение того или иного слова (глагола).

12. В политических текстах СКЯ для наибольшего усиления значения того или иного понятия часто используются фразеологизмы и лозунги политического характера.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

Источники на китайском языке

1. 人民画报. – 北京: 新华 , 1996 № 1.
2. (鲁迅著。诂介亭杂文). – 北京:人民文学出版社。1998.
3. 绿报。 - 哈工大学生绿色协 会编辑部, 1999 № 6.
4. 吕叔湘主编。现代汉语 八百词). – 北京: 1996 .
5. 潘兆明 , 陈如编著。读报刊看中国. – 北京: 北京大学出版社1997.
6. 社会科学辑刊。辽宁社会科 学院), 1996 № 5
7. 环球时报 . – 北京, 1999 № 334.
8. 黑龙江晨报. – 哈尔滨, 1999 № 1831.

11. Литература на китайском языке

11. 高守纲著。古代汉语词义通论. –北京: 语文出版社, 1994. Гао

Шоуган. Общая теория семантики слов древнекитайского языка.

12. 吕叔湘著。文言虚字. – 北京:大官出版社, 1970. Люй Шусян.

Служебные слова вэньяня

Литература на русском языке

1. И.В.Войцехович, А.Ф.Кондрашевский. Общественно-политический перевод. М., «Муравей», 2002 г.
2. Андреев В.Е. К вопросу о новых аффиксальных элементах в современном китайском языке // Китайское языкознание. Материалы XII международной конференции. М., 2004.
3. Беззубов А. Н. Стилистические приемы газетной речи. -СПб., 2000.
4. Былинский К.И. Язык газеты. Избранные работы. М.,1996.

5. Ван Ли. Части речи // Новое в зарубежной лингвистике. -М., 1989. Вып. XXII.
6. Васильева А.Н. Газетно-публицистический стиль речи. -М., 1982.
7. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. М., 2001.
8. Горбачев Б.Н. Учебное пособие по общественно-политическому переводу. М.: МГУ, 1980.
9. Готлиб О.М., Варакина М.И. Перевод материалов средств массовой информации. Учебное пособие. Чита, 1997.
10. Гуревич И.С. Очерк грамматики китайского языка III-V веков. М.: «Наука», 1974.
11. Григорьева О.Н. Публицистический стиль в системе функциональных разновидностей языка // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. -М.: МГУ, 2003
12. Драгунов А.А. Грамматическая система современного китайского разговорного языка. ЛГУ, 1962.
13. Какорина Е.В. Стилистические изменения в языке газеты новейшего времени (трансформация семантико-лексической сочетаемости). Автореф. дис. канд. филол. наук. М., 1992.
14. Кленин И.Д. Проблемы морфемной контракции в современном китайском языке // Изучение китайского языка. М: «Муравей», 1997. №2.
15. Кожа К. Инициальные аббревиатуры в современном китайском языке // Китайское языкознание. Материалы XII международной конференции. М., 2004.
16. Кожина М.Н. Стилистика русского языка. М.: "Просвещение", 1983.
17. Котов А.М. Некоторые методологические вопросы описания стилистических систем изолирующих языков // Вопросы языкознания. М., 1984. № 4.
18. Котов А.М. О соотношении функциональных стилей китайского и русского языков // Вопросы систем организации речи. -М., 1987.

19. Котов А.М. Стилистический статус вэньянизмов в современном китайском языке // Вопросы языкознания. М., 1987. № 5.
20. Лемешко Ю.Г. Язык китайского общественно-политического текста (синтаксические и стилистические особенности). Дис. . канд. филол. наук. СПб., 2001.
21. Ли Динсинь. Пресса Китая в условиях экономической реформы (90-е гг. XX века) / под ред. С.М. Виноградовой. СПбГУ, 2000.
22. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой.-М., 1990.
23. Люй Шусян. Очерк грамматики китайского языка. В 2-х тт. -М.: Наука, 1965.
24. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. М.: Высшая школа, 1998.
25. Молчанова Е.И. Сборник общественно-политических текстов на китайском языке (со словарем и комментариями). МГУ, 1976.
26. Никитина Т.Н. Функциональные подклассы глаголов в современном китайском языке (на материале публицистических текстов) // Языки и литература Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии.-СПб. 1994.
27. Никитина Т.Н. Глаголы со значением «давать» и «брать» в современном и древнекитайском языке // Востоковедение. Филологические исследования. СПбГУ. 2002. Вып.22.
28. Никитина Т.Н. Некоторые особенности древнекитайского текста // Востоковедение. Филологические исследования. СПбГУ. 2004. Вып.23.
29. Никитина Т.Н. Грамматика древнекитайских текстов. М.: Восток Запад, 2005. 3-е изд.
30. Никитина Т.Н. Синтаксис китайского публицистического текста. СПб., 2006.
31. Прядохин М.Г. Учебное пособие по китайскому языку для III курса (общественно-политическая тематика). М., 1974.
32. Прядохин М.Г., Прядохина Л.И. Краткий словарь трудностей китайского языка. М.: Муравей, 2000.

33. Семенас А.Л. Лексикология современного китайского языка. М.: Наука, 1992.
34. Семенас А.Л. Лексика китайского языка. М.: Муравей, 2000.
35. Солганик Г.Я. Лексика газеты. М., 1981.
36. Солганик Г.Я. О русском литературном языке и языке СМИ на рубеже веков // От книги до Интернета. Журналистика и литература на рубеже тысячелетий. М.: МГУ, 2000.
37. Тимофеев О.А. Язык средств массовой информации Китая, Тайваня и Гонконга. Учебное пособие Благовещенск: Муравей. 2003.
38. Фу Цзыдун. Функция и позиция слова // Новое в зарубежной лингвистике М., 1989. Вып. XXII.
39. Холодович А.А. Проблемы грамматической теории. Л., 1979.
40. Щичко В.Ф. Перевод с китайского языка. Начальный курс. Учебное пособие. М.: Муравей, 1998.
41. Щукин А.А. Современная китайская аббревиатура. М.: Восток - Запад, 2004.
42. Горелов В.И. Грамматика китайского языка. – М.: Просвещение, 1982.
43. Горелов В.И. Лексикология китайского языка. – М.: Просвещение, 1984.
44. Горелов В.И. Пособие по переводу с китайского языка на русский. – М.: Наука, 1966.
45. Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка. – М.: Просвещение, 1979.
46. Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка. – М.: Просвещение, 1989.
47. Зограф И.Т. Официальный вэньянь. – М.: Наука, 1990.
48. Лемешко Ю.Г., Никитина Т.Н. Вэньянизмы в публицистическом стиле китайского языка. – В кн.: Молодежь и научно-технический прогресс. Материалы региональной научной конференции 21-24 апреля 1998г. Часть I. – Владивосток, ДВГТУ, 1998

49. Прядохин М.Г., Прядохина Л.И. Краткий словарь трудностей китайского языка. – М.: Издательский Дом «Муравей», 1998
50. Яхонтов С.Е. Древнекитайской язык. – М.: Наука, 1965
51. Софронов М.В. Китайской язык и китайской общество. – М.: Наука, 1979

Словари

23. Китайско- русский словарь (汉俄词典). – Пекин: Шан'у инь шу гуань, 1992.
24. Словарь китайского языка (汉语词典). – Хунань: Синьхуа, 1996..
25. Словарь современного китайского языка (现代汉语词典). – Пекин: Шан'у инь шу гуань, 1998.
26. Словарь употребления слов современного китайского языка(现代汉语常用词用法词典). – Пекин: Бэйцзин юйянь сюэюань чубаньшэ, 1995.

Краткий словарь общественно-политической тематики

I. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ И ПОЛИТИЧЕСКИЙ СТРОЙ

1. 大臣 dachen – министр (при монархическом строе)
2. 担任 danren – занимать пост, служить в должности
3. 法律 falu- закон
4. 封建 fengjian - феодальный
5. 共和 gonghe - республиканский
6. 国家 guojia – государство, страна
7. 国王 guowang - король
8. 皇帝 huangdi – император (в Китае)
9. 豁免权 huomianquan – парламентская (депутатская)
неприкосновенность, сенаторские привилегии
10. 机关 jiguan – орган, учреждение, аппарат
11. 阶级 jieji – класс, классовый
12. 君主 junzhu - монарх
13. 立宪 lixian - конституционный
14. 联邦 lianbang - федерация
15. 内阁 neige – кабинет министров, правительство
16. 奴隶 nuli - раб
17. 权利 quanli – власть, полномочия
18. 任免 renmian – назначать и освобождать

19. 任期 renqi – срок пребывания в должностях, срок полномочий
20. 社会 shehui – общество, общественный
21. 世袭 shixi – наследственный, потомственный
22. 首相 shouxiang – премьер-министр
23. 苏丹 sudan - султан
24. 体制 tizhi - строй, система
25. 天皇 tiandi - император (в Японии)
26. 宪法 xianfa – основной закон, конституция
27. 相应 xiangying – соответствующий, соответствовать
28. 形式 xingshi - форма
29. 选举 xuanju – выборы, выбирать
30. 演变 yanbian - эволюция
31. 元首 yuanshou – глава государства
32. 政治 zhengzhi – политика, политический
33. 制度 zhidu – система, строй
34. 专政 zhuanzheng - диктатура
35. 资本 ziben – капитал, средства
36. 总统 zongtong - президент
37. 组织 zuzhi – организация, организационный

II. КОНСТИТУЦИЯ И МЕЖДУНАРОДНОЕ ПРАВО

38. 颁布 - banbu – публиковать; издавать
39. 保障 – baozhang – гарантировать; обеспечивать
40. 兵役 – bingyi – воинская обязанность
41. 财产 – caichan – собственность; имущество
42. 蔡军 – caijun – разоружение; сокращение вооружений
43. 大会 – dahui - генеральная ассамблея
44. 缔约 – diyue – заключать договор
45. 缔约国 – diyueguo – договаривающиеся страны
46. 斗争 – douzheng - борьба
47. 法律化 - faluhua – узаконение, юридическое воплощение
48. 废除 – weichu - аннулировать
49. 分裂 – fenlie – раскол; расколоть
50. 公报 – gongbao - коммюнике
51. 公约 – gongyue - конвенция
52. 规范 – guifan - норма
53. 规约 – gui yue - статус
54. 国徽 – guohui – государственный герб
55. 国际法 – guojifa – международное право
56. 国旗 – guoqi - государственный флаг
57. 合法 – hefa - законный

- 58. 基本 – jiben – основной; коренной
- 59. 决议 - jueyi – резолюция; решение
- 60. 领域 – lingyu – сфера; область
- 61. 秘密 – mimi – тайный; секретный
- 62. 民主 - minzhu - демократия
- 63. 判例 – panli - судебный прецедент
- 64. 平等 – pindeng – равенство; равноправный
- 65. 破坏 – pohuai - разрушать
- 66. 侵略 – qinlve - агрессия
- 67. 侵占 – qinzhang - захватить
- 68. 权威 – quanwei - авторитет
- 69. 人权 – renquan – гражданское право
- 70. 扫除 – saochu – ликвидировать; устранил
- 71. 声明 – shenming - заявлять; заявление
- 72. 示威 – shiwei – демонстрация; манифестация
- 73. 司法 – sifa – юстиция; правосудие
- 74. 条款 – tiaokuan – статья; пункт
- 75. 条约 – tiaoyue - договор
- 76. 通信 – tongxin – переписка; корреспонденция
- 77. 团体 – tuanti – коллектив; организация

78. 威胁 – weixie – угрожать; угроза
79. 维护 - weihu – защищать; отстаивать
80. 文盲 – wenmang - неграмотность
81. 宪章 – xianzhang – устав; хартия
82. 形成 xingcheng – формировать; складывать
83. 宣传 – xuanchuan – пропагандировать; пропаганда
84. 宣言 – xuanyan - декларация
85. 压迫 – yapo – угнетать; гнет
86. 战争 – zhanzheng - война
87. 章程 – zhangcheng – устав; правила
88. 政党 - zhengdang – политическая партия; хартия
89. 职责 – zhize – долг; обязанность
90. 治国 – zhiguo – управлять государством
91. 主权 – zhuquan – суверенитет; суверенный
92. 专约 – zhuengyue - пакт
93. 自由 – ziyou – свобода; демократия

III. ПОЛИТИЧЕСКИЕ ПАРТИИ И ОБЩЕСТВЕННЫЕ ОБЪЕДИНЕНИЯ

100. 多党制 – duodangzhi – многопартийная система
101. 总统竞选 – zongtongjinxuan – предвыборная президентская кампания

102. 议会竞选 – huìyìjìnxuǎn – кампания по выборам в парламент
103. 政党制度 – zhèngdǎngzhìdù – партийная система
104. 资本主义国家 – zìběnzhūyì guójiā – капиталистическое государство
105. 社会主义国家 – shèhuìzhūyì guójiā – социалистическое государство
106. 内外政策 – nèiwàizhèngcè - внутренняя и внешняя политика
107. 党组织 – dǎngzǔzhī – партийная организация
108. 国家机构 – guójiājīgòu – государственная структура
109. 国家 机关 – guójiājīguān – государственный орган
110. 社会团体 – shèhuìtuántǐ – общественное объединение
111. 民主党派 – mǐnzhǔ dǎngpài – демократические партии
112. 无党派 – wúdǎngpài - беспартийный
113. 中共中央 – zhōnggōng zhōngyāng – ЦК КПК
114. 国务院 – guóofùyuan - Госсовет
115. 最高权力机构 – zuìgāo quánlì jīgòu – высший орган власти
116. 基本政策 - jīběnzhèngcè - - основной политический курс